
QUEEN CHARLOTTE

a BRIDGERTON story

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Shonda Rhimes

EPISODE 1.06

"Crown Jewels"

Charlotte exige une déclaration de George avant l'arrivée du futur roi. Lady Danbury et la princesse Augusta croisent le fer pour la Grande Expérience.

Écrit par:

Shonda Rhimes

Réalisé par:

Tom Verica

Date de la première:

04.05.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

Queen Charlotte: A Bridgerton Story is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

India Amarteifio	...	Young Queen Charlotte
Adjoa Andoh	...	Lady Agatha Danbury
Michelle Fairley	...	Princess Augusta
Ruth Gemmell	...	Lady Violet Ledger Bridgerton
Corey Mylchreest	...	Young King George
Golda Rosheuvel	...	Queen Charlotte
Arsema Thomas	...	Young Agatha Danbury
Sam Clemmett	...	Young Brimsley
Freddie Dennis	...	Reynolds
Hugh Sachs	...	Brimsley
Julie Andrews	...	Lady Whistledown (voice)
James Fleet	...	King George
Connie Jenkins-Greig	...	Young Violet
Tunji Kasim	...	Adolphus
Katie Brayben	...	Vivian Ledger
Guy Henry	...	Doctor Monro
Keir Charles	...	Lord Ledger
Peyvand Sadeghian	...	Coral
Ryan Gage	...	Prince Regent
Joshua Riley	...	Prince Adolphus
Jack Michael Stacey	...	Prince Edward
Seamus Dillane	...	Prince William
Sabina Arthur	...	Princess Elizabeth
Eliza Capel	...	Princess Sophia
Ben Cura	...	Prince Augustus
Harvey Almond	...	Prince Ernest
Felix Brunger	...	Prince Frederick
Neil Edmond	...	Earl Harcourt
Richard Cunningham	...	Lord Bute
Florence Dobson	...	Princess Victoria
Helen Coathup	...	Young Princess Augusta
Jonathan Partridge	...	Archbishop
Gerrard McArthur	...	Dr. Hunter
Paul Cawley	...	Benjamin West
Sophie Lamont	...	Bridgerton Maid

1
00:00:21 --> 00:00:23
[musique sombre]

2
00:00:35 --> 00:00:36
[ouverture de porte]

3
00:00:42 --> 00:00:47
[inspire et expire profondément]

4
00:00:49 --> 00:00:51
[ouverture de porte]

5
00:00:53 --> 00:00:56
Docteur. Cela vous honore
d'être venu aussi vite.

6
00:00:56 --> 00:00:59
- Altesse, je dois vous informer...
- Pas le temps pour les politesses.

7
00:00:59 --> 00:01:02
Je suis retournée
à Buckingham cet après-midi,

8
00:01:02 --> 00:01:05
pour y apprendre
que Sa Majesté la reine n'y résidait plus.

9
00:01:05 --> 00:01:08
Il semblerait qu'elle ait emménagé à Kew,
auprès du roi.

10
00:01:08 --> 00:01:10
Vous m'aviez dit
que la santé de Sa Majesté

11

00:01:11 --> 00:01:13
nécessitait des traitements privés
intensifs.

12
00:01:13 --> 00:01:14
En effet, mais...

13
00:01:14 --> 00:01:17
Dans ce cas, peut-être pourriez-vous
me fournir une explication.

14
00:01:17 --> 00:01:20
M'informer de la prochaine
session de traitement.

15
00:01:20 --> 00:01:21
Je ne le peux pas.

16
00:01:21 --> 00:01:25
- Vous ne le pouvez pas ? Docteur.
- Non, je ne suis plus le médecin du roi.

17
00:01:26 --> 00:01:29
- C'est ridicule, bien sûr que si.
- Non, on m'a renvoyé.

18
00:01:29 --> 00:01:30
Renvoyé ?

19
00:01:31 --> 00:01:32
C'est impossible.

20
00:01:32 --> 00:01:34
Le roi ne ferait pas une chose pareille.

21
00:01:34 --> 00:01:35
Quelle est cette lubie ?

22

00:01:37 --> 00:01:39
Ce n'est pas le roi, Votre Altesse.

23

00:01:41 --> 00:01:43
Vous dites que c'est elle ?

24

00:01:44 --> 00:01:45
[musique légère]

25

00:01:45 --> 00:01:48
[lady Whistledown]
Cher et aimable lecteur.

26

00:01:48 --> 00:01:51
Tandis que l'hiver
cède la place au printemps,

27

00:01:51 --> 00:01:55
l'Angleterre s'éveille pour accueillir
les splendeurs de la nature.

28

00:01:57 --> 00:02:00
Je suis tellement ravie que vous m'ayez
conviée à me promener avec vous.

29

00:02:00 --> 00:02:01
[ricanent]

30

00:02:02 --> 00:02:05
J'apprécie l'hiver, mais je me languissais
de l'arrivée du printemps.

31

00:02:05 --> 00:02:07
C'est la première vraie belle journée.

32

00:02:07 --> 00:02:09
- Parfaite pour flâner.
- Oui.

33
00:02:09 --> 00:02:10
[petit rire]

34
00:02:12 --> 00:02:13
Agatha.

35
00:02:14 --> 00:02:15
Je...

36
00:02:16 --> 00:02:18
J'envisage l'éventualité...

37
00:02:19 --> 00:02:20
de refaire ma vie.

38
00:02:21 --> 00:02:23
Mazette, Violet Bridgerton.

39
00:02:24 --> 00:02:26
- Hourra et bravo.
- Je ne fais qu'envisager.

40
00:02:27 --> 00:02:29
J'essaye d'imaginer cela.

41
00:02:29 --> 00:02:33
Un autre... un autre compagnon,
à part Edmund.

42
00:02:33 --> 00:02:36
Il est le seul que j'aie jamais connu.
Nous étions si jeunes, il était...

43

00:02:39 --> 00:02:40
J'ai vécu un grand amour.

44

00:02:41 --> 00:02:42
Je n'en espère pas d'autre.

45

00:02:43 --> 00:02:45
Oui, je suppose
que mes critères sont élevés.

46

00:02:45 --> 00:02:49
Violet. Vous êtes en droit
d'avoir des critères élevés.

47

00:02:49 --> 00:02:52
C'est une grande aventure
dans laquelle vous vous embarquez.

48

00:02:52 --> 00:02:53
[soupon]

49

00:02:54 --> 00:02:55
[soupon]

50

00:02:55 --> 00:02:58
Profitez de chaque instant
qu'elle vous offrira.

51

00:02:59 --> 00:03:00
Hmm ?

52

00:03:00 --> 00:03:03
Et maintenant ? Suis-je assez couverte ?

53

00:03:03 --> 00:03:07
- Il y a de la fraîcheur dans l'air.

- Hm. Je vais sonner pour ma pelisse.

54

00:03:09 --> 00:03:10
[expire]

55

00:03:12 --> 00:03:14
[petit rire]

56

00:03:17 --> 00:03:19
[ricane]

57

00:03:21 --> 00:03:22
[musique douce]

58

00:03:22 --> 00:03:25
[rit] C'est ravissant !

59

00:03:25 --> 00:03:28
Ces bibelots viennent de vos voyages ?

60

00:03:29 --> 00:03:32
Ou bien ce sont vos enfants
qui vous les envoient ?

61

00:03:43 --> 00:03:46
[lady Whistledown]
On peut trouver des jardins en fleurs

62

00:03:46 --> 00:03:49
dans les endroits les plus inattendus.

63

00:03:50 --> 00:03:53
Les découvertes se font partout.

64

00:03:54 --> 00:03:57
Dame Nature partage ses secrets.

65

00:04:04 --> 00:04:05
[lady Danbury] Et voilà !

66

00:04:05 --> 00:04:08
- Je pense être suffisamment couverte.
- [ricanent]

67

00:04:08 --> 00:04:10
- Allons-nous marcher ?
- Oui.

68

00:04:12 --> 00:04:13
Allons marcher.

69

00:04:15 --> 00:04:16
[lady Whistledown] Tristement,

70

00:04:16 --> 00:04:20
la maison royale
demeure un terrain infertile.

71

00:04:20 --> 00:04:25
Il semble qu'une longue succession
de récoltes infructueuses

72

00:04:25 --> 00:04:27
n'ait soufflé un vent froid
de découragement

73

00:04:28 --> 00:04:29
dans les couloirs du palais.

74

00:04:30 --> 00:04:33
Brimsley, cette couronne me pèse
et me brise la nuque.

75

00:04:33 --> 00:04:36
C'est un ravissement,
un régal pour les yeux, Votre Majesté.

76

00:04:36 --> 00:04:38
J'ai tellement chaud.

77

00:04:38 --> 00:04:39
Nous avons tous chaud.

78

00:04:40 --> 00:04:42
Je ne peux pas respirer,
dans cette position.

79

00:04:42 --> 00:04:44
Bougez. Changez de place avec moi.

80

00:04:44 --> 00:04:45
Je ne compte pas bouger.

81

00:04:45 --> 00:04:47
Cessez de pérorer !

82

00:04:48 --> 00:04:49
Tout cela est si futile.

83

00:04:50 --> 00:04:52
Sans un héritier,
ce portrait aura peu d'intérêt.

84

00:04:53 --> 00:04:56
Tout au plus, celui d'une pâle relique,
remisée dans une salle poussiéreuse.

85

00:04:57 --> 00:05:00
Notre lignée fera l'objet

d'une page dans un texte historique.

86

00:05:00 --> 00:05:03

- Mère, vous êtes trop injuste, à la fin.
- Vraiment ?

87

00:05:04 --> 00:05:06

L'un de vous a-t-il conçu un bébé ?

88

00:05:06 --> 00:05:08

Y a-t-il le moindre fruit à me montrer,

89

00:05:08 --> 00:05:11
après tous les efforts
que j'ai faits pour vous ?

90

00:05:11 --> 00:05:12

En tant qu'aîné,

91

00:05:13 --> 00:05:15

avez-vous été d'une aide quelconque
à la Couronne, en ce domaine ?

92

00:05:15 --> 00:05:16

Je...

93

00:05:16 --> 00:05:20

Ce que Georgie essaie de vous dire, mère,
c'est qu'il est...

94

00:05:20 --> 00:05:23

C'est que ses frères continuent
de manquer à leurs devoirs.

95

00:05:23 --> 00:05:25

Comme vous avez manqué aux vôtres.

96

00:05:25 --> 00:05:27
Peignez plus vite !

97

00:05:27 --> 00:05:30
Que nous en finissions avec ce cauchemar.

98

00:05:30 --> 00:05:32
Prenez la pose !

99

00:05:35 --> 00:05:37
Est-ce que Sa Majesté le roi
va se joindre à nous ?

100

00:05:40 --> 00:05:41
[soupire]

101

00:05:41 --> 00:05:44
[lady Whistledown]
Votre chroniqueuse tient de source sûre

102

00:05:44 --> 00:05:49
que le déplaisir croissant de la reine
s'afficha aux yeux de tous

103

00:05:49 --> 00:05:52
lors d'une récente séance
de pose familiale.

104

00:05:52 --> 00:05:53
Vous pouvez continuer.

105

00:05:53 --> 00:05:54
[peintre] Mais...

106

00:05:56 --> 00:05:57
J'ai besoin de...

107
00:05:58 --> 00:05:59
Ils ont déserté.

108
00:06:00 --> 00:06:03
Insinuez-vous que Sa Majesté
ne pose pas pour son portrait ?

109
00:06:03 --> 00:06:04
Vous voyez que...

110
00:06:06 --> 00:06:07
Oh, non.

111
00:06:08 --> 00:06:10
- Non.
- [Brimsley] La famille est au complet.

112
00:06:10 --> 00:06:13
Satisfaite et prête à vous pourvoir
gracieusement

113
00:06:13 --> 00:06:16
d'une réputation d'excellence.
Ils sont ici.

114
00:06:17 --> 00:06:18
Vous les voyez ?

115
00:06:19 --> 00:06:20
Je les vois, oui.

116
00:06:20 --> 00:06:23
[lady Whistledown]
On est en droit de se le demander.

117

00:06:23 --> 00:06:27
La quête opiniâtre d'un héritier royal
de la reine Charlotte

118
00:06:27 --> 00:06:29
sera-t-elle la perte
de la famille royale ?

119
00:06:30 --> 00:06:33
Ou bien l'amour d'une mère
peut-il tout conquérir ?

120
00:06:36 --> 00:06:38
[musique grandiose]

121
00:06:38 --> 00:06:42
LA REINE CHARLOTTE :
UN CHAPITRE BRIDGERTON

122
00:07:04 --> 00:07:07
Un repas et un bain bien chauds
sont un véritable baume.

123
00:07:09 --> 00:07:12
Vous êtes davantage vous-même.
Vous semblez mieux.

124
00:07:14 --> 00:07:15
Est-ce que vous vous sentez mieux ?

125
00:07:16 --> 00:07:18
Vous n'auriez pas dû venir.

126
00:07:19 --> 00:07:20
Je suis ravie d'être venue.

127
00:07:21 --> 00:07:22

- Non.

- Je m'en veux beaucoup.

128

00:07:24 --> 00:07:26

D'avoir tardé à venir. Ne craignez rien.

129

00:07:26 --> 00:07:28

- Je vais rester à vos côtés.

- Non.

130

00:07:28 --> 00:07:29

Charlotte, retenez mes paroles.

131

00:07:30 --> 00:07:31

Vous avez eu tort de venir.

132

00:07:32 --> 00:07:34

Vous n'êtes pas la bienvenue.

133

00:07:34 --> 00:07:35

George.

134

00:07:35 --> 00:07:37

Retournez à Buckingham, je vous prie.

135

00:07:40 --> 00:07:43

Vous m'entendez ?

Retournez au Palais de Buckingham.

136

00:07:43 --> 00:07:46

C'est là que vous vivez.

Là qu'est votre place. Partez !

137

00:07:49 --> 00:07:50

Je ne veux pas de vous.

138

00:07:51 --> 00:07:53
Je ne veux plus jamais vous revoir.
Partez !

139
00:07:55 --> 00:07:57
[crie] Laissez-moi !

140
00:07:58 --> 00:08:00
- Je vous l'ordonne !
- Non. Non, George.

141
00:08:00 --> 00:08:03
- Charlotte !
- Vous ne pouvez pas me forcer.

142
00:08:03 --> 00:08:05
- Je vous somme de sortir !
- Je vais rester !

143
00:08:06 --> 00:08:08
Je vous somme de l'entendre !

144
00:08:09 --> 00:08:12
- Partez, je vous en prie, Charlotte.
- Non.

145
00:08:12 --> 00:08:14
- Charlotte, vous ne m'écoutez pas.
- Au contraire.

146
00:08:15 --> 00:08:18
J'ai entendu
que ma présence était indésirable.

147
00:08:18 --> 00:08:19
Que vous vouliez que je m'en aille.

148

00:08:20 --> 00:08:22

- Charlotte.

- Ce que je n'ai pas entendu,

149

00:08:22 --> 00:08:23

c'est que vous ne m'aimiez pas.

150

00:08:25 --> 00:08:27

J'ai souffert.

151

00:08:27 --> 00:08:30

J'étais très seule...

et persuadée d'avoir échoué

152

00:08:30 --> 00:08:32

dans mon rôle de femme
et dans celui de reine,

153

00:08:32 --> 00:08:35

parce que vous me tenez à l'écart,
comme si j'étais une maladie.

154

00:08:35 --> 00:08:40

Et aujourd'hui, il m'est venu à l'esprit
qu'il y a peut-être une autre raison.

155

00:08:40 --> 00:08:41

Une meilleure raison.

156

00:08:42 --> 00:08:45

Peut-être vous tenez-vous à l'écart de moi
par... égard pour moi.

157

00:08:46 --> 00:08:49

Peut-être vous tenez-vous
à l'écart de moi parce que vous...

158

00:08:49 --> 00:08:50
m'aimez.

159

00:08:53 --> 00:08:55
Est-ce que vous m'aimez ?

160

00:08:55 --> 00:08:57
J'essaie de vous protéger.

161

00:08:57 --> 00:08:59
- M'aimez-vous ?
- Je ne dois pas...

162

00:09:00 --> 00:09:01
Nous ne devons... Cette conversation...

163

00:09:02 --> 00:09:04
- M'aimez-vous ?
- Je n'ai jamais voulu me marier.

164

00:09:04 --> 00:09:06
Je vous en supplie !

165

00:09:06 --> 00:09:08
Tout ça, car vous craignez
que je ne puisse pas vous aimer.

166

00:09:08 --> 00:09:09
[George soupire]

167

00:09:09 --> 00:09:10
Je vous aime.

168

00:09:13 --> 00:09:15
Je vous aime, George.

169

00:09:16 --> 00:09:19
Au point
que je ferai ce que vous souhaitez.

170
00:09:19 --> 00:09:22
Il vous suffit de me dire
que vous ne m'aimez pas, et je partirai.

171
00:09:22 --> 00:09:23
Je retournerai à Buckingham.

172
00:09:23 --> 00:09:26
Nous vivrons séparément,
et j'aurai mon enfant seule.

173
00:09:26 --> 00:09:29
Et je m'en contenterai,
je remplirai mes journées et je survivrai.

174
00:09:29 --> 00:09:31
Seule, de mon côté, je ferai tout cela.

175
00:09:31 --> 00:09:34
Mais d'abord, dites-moi
que vous ne m'aimez pas.

176
00:09:37 --> 00:09:38
Vous devez me dire

177
00:09:38 --> 00:09:40
que je suis totalement seule
dans ce monde.

178
00:09:43 --> 00:09:45
Je suis un homme malade.

179
00:09:45 --> 00:09:47

[ricane] Je suis un danger.

180

00:09:47 --> 00:09:50

Dans mon esprit, des mondes se bousculent.
Les cieux et la terre.

181

00:09:50 --> 00:09:52

- Je ne sais pas où je suis.
- M'aimez-vous ?

182

00:09:52 --> 00:09:54

Vivre avec moi n'est pas un sort enviable.

183

00:09:54 --> 00:09:56

- Personne ne souhaiterait cela.
- George !

184

00:09:56 --> 00:09:59

Je me tiendrai auprès de vous,
entre le ciel et la terre.

185

00:09:59 --> 00:10:02

Je vous dirai où vous êtes.
Est-ce que vous m'aimez ?

186

00:10:02 --> 00:10:03

Je vous aime !

187

00:10:03 --> 00:10:05

[soupon]

188

00:10:06 --> 00:10:08

[sanglote] Depuis le mo...

189

00:10:09 --> 00:10:10

[soupon]

190
00:10:10 --> 00:10:13
Depuis le moment où je vous ai vue
tenter d'escalader le mur.

191
00:10:13 --> 00:10:16
Je vous aime désespérément.
J'étouffe quand vous n'êtes pas là.

192
00:10:16 --> 00:10:18
Je vous aime, Charlotte.

193
00:10:18 --> 00:10:19
Mon cœur vous réclame.

194
00:10:19 --> 00:10:21
[musique émouvante]

195
00:10:25 --> 00:10:28
[George sanglote]

196
00:10:32 --> 00:10:33
[sanglote]

197
00:10:34 --> 00:10:35
Je voulais tout vous dire.

198
00:10:38 --> 00:10:40
Je voulais que vous sachiez.

199
00:10:42 --> 00:10:43
[pleure]

200
00:10:43 --> 00:10:45
Cette... folie

201

00:10:45 --> 00:10:48
a été mon terrible secret
mon existence entière.

202
00:10:49 --> 00:10:52
[sanglote] Ces ténèbres sont...
sont mon fardeau.

203
00:10:54 --> 00:10:56
Vous apportez la lumière.

204
00:10:58 --> 00:10:59
George.

205
00:11:00 --> 00:11:01
Vous et moi...

206
00:11:03 --> 00:11:04
nous les vaincrons.

207
00:11:05 --> 00:11:06
Ensemble.

208
00:11:35 --> 00:11:38
Quand arrive-t-il, notre petit roi ?

209
00:11:38 --> 00:11:39
Bientôt.

210
00:11:41 --> 00:11:42
Très bientôt.

211
00:11:48 --> 00:11:50
[chuchote] Bonjour, petit roi.

212
00:11:53 --> 00:11:54

Bonjour.

213
00:12:06 --> 00:12:08
Besoin de solitude ?

214
00:12:08 --> 00:12:09
Oui.

215
00:12:09 --> 00:12:11
Votre cape fera une couverture,

216
00:12:11 --> 00:12:14
si vous profitez de la solitude
sur l'herbe.

217
00:12:14 --> 00:12:15
Coral !

218
00:12:15 --> 00:12:16
Il était tendre ?

219
00:12:16 --> 00:12:19
Il était joyeux. Il m'a mise en joie.

220
00:12:19 --> 00:12:21
Ça me réjouit pour vous.

221
00:12:29 --> 00:12:30
[soupon]

222
00:12:46 --> 00:12:47
Lady Danbury.

223
00:12:47 --> 00:12:48
Lord Ledger.

224

00:12:49 --> 00:12:51
- Je m'appelle Violet.
- Enchantée, Violet

225

00:12:51 --> 00:12:55
- Que faites-vous dans ce lieu reculé ?
- Je m'éloigne des jambes de ma mère.

226

00:12:55 --> 00:12:58
Mais comment être dans ses jambes ?
Notre maison compte 20 pièces.

227

00:12:58 --> 00:12:59
Violet. [ricane]

228

00:13:00 --> 00:13:04
- Je suis ravi de vous voir, lady Danbury.
- De même.

229

00:13:04 --> 00:13:07
J'aimerais vous revoir,
mais vous êtes une femme occupée.

230

00:13:07 --> 00:13:10
Comme vous l'êtes, avec Violet.

231

00:13:11 --> 00:13:14
Oui, elle devient
une charmante jeune dame.

232

00:13:14 --> 00:13:16
- Hmm.
- Peut-être se fera-t-elle

233

00:13:16 --> 00:13:19
une réputation irréprochable,
comme la vôtre.

234

00:13:20 --> 00:13:21

Oui.

235

00:13:21 --> 00:13:25

Ma réputation est fort respectée.

236

00:13:26 --> 00:13:28

Tout ce dont une dame peut rêver.

237

00:13:33 --> 00:13:37

Je vous souhaite beaucoup de bonheur
en cette belle journée.

238

00:13:37 --> 00:13:40

Je vous souhaite également du bonheur

239

00:13:40 --> 00:13:41

en cette journée.

240

00:13:43 --> 00:13:45

[lord Ledger] Euh... allons-y.

241

00:13:48 --> 00:13:50

Je voulais vous remercier.

242

00:13:50 --> 00:13:55

Pour votre gentillesse,
après la mort de mon mari.

243

00:13:56 --> 00:14:00

Lady Danbury, c'est votre gentillesse
pour laquelle j'ai beaucoup de gratitude.

244

00:14:02 --> 00:14:04

Au revoir, lord Ledger.

245

00:14:05 --> 00:14:07
Au revoir, lady Danbury.

246

00:14:14 --> 00:14:15
[soupon]

247

00:14:20 --> 00:14:22
Tout va très bien.

248

00:14:22 --> 00:14:23
Il a renvoyé son médecin.

249

00:14:23 --> 00:14:24
Il en a un nouveau.

250

00:14:24 --> 00:14:27
Oh, c'est excellent. Quel est son nom ?

251

00:14:27 --> 00:14:29
Je ne me rappelle pas.
Je suis une femme.

252

00:14:29 --> 00:14:30
Toutes mes excuses.

253

00:14:30 --> 00:14:33
Sa Majesté et sa femme
sont installés à Kew ?

254

00:14:33 --> 00:14:34
Tout va bien.

255

00:14:34 --> 00:14:36
- C'est ce que dit le roi.
- Il est le roi.

256

00:14:36 --> 00:14:39
L'avez-vous vu de vos yeux,
lui avez-vous parlé ?

257

00:14:39 --> 00:14:41
- Je suis sa mère.
- Je ne parle pas à ma mère.

258

00:14:41 --> 00:14:43
Ni moi à la mienne.
L'affreuse bonne femme.

259

00:14:43 --> 00:14:45
Tout va bien. Il est le roi.

260

00:14:45 --> 00:14:47
Qu'en est-il du futur souverain ?

261

00:14:47 --> 00:14:50
Le bébé. Le bébé va bien.
Tout va bien. [ricane]

262

00:14:51 --> 00:14:52
Alors, c'est réglé.

263

00:14:52 --> 00:14:56
Je vais informer le Parlement
qu'il est prêt à prononcer un discours.

264

00:14:56 --> 00:14:57
Oui, bien sûr.

265

00:14:58 --> 00:15:00
[musique légère]

266

00:15:03 --> 00:15:04
- [ouverture de porte]
- [souple]

267
00:15:08 --> 00:15:10
[ouverture de porte]

268
00:15:11 --> 00:15:14
Le prince régent et votre fille
souhaitent vous voir, Majesté.

269
00:15:15 --> 00:15:16
Sortez, mesdames.

270
00:15:18 --> 00:15:20
Approchez, voyons.

271
00:15:23 --> 00:15:25
Quel est le tracas, maintenant ?

272
00:15:25 --> 00:15:29
- Ou y a-t-il de bonnes nouvelles ?
- Il n'y a aucune nouvelle.

273
00:15:29 --> 00:15:30
Il s'agit de...

274
00:15:30 --> 00:15:32
Nous sommes venus vous parler
en notre nom à tous.

275
00:15:33 --> 00:15:36
- Vos enfants.
- Vous représentez la famille, alors ?

276
00:15:36 --> 00:15:36
Oui.

277

00:15:37 --> 00:15:40
Vos frères et sœurs vous ont désignés
comme leurs champions.

278

00:15:40 --> 00:15:43
Parlez, je vous en prie.
Dites-moi ce qui vous amène.

279

00:15:44 --> 00:15:47
Mère, nous voulons avoir une discussion
au sujet du bébé.

280

00:15:47 --> 00:15:48
- Non.
- Il s'agit...

281

00:15:48 --> 00:15:52
Pas une discussion.
Votre course à l'héritier est cruelle.

282

00:15:52 --> 00:15:53
Cruelle ?

283

00:15:53 --> 00:15:56
Vous ne vous intéressez à rien d'autre.
Georgie pleure sa fille.

284

00:15:56 --> 00:15:58
- Il est en deuil.
- Je suis au courant.

285

00:15:58 --> 00:16:01
Et vous ne lui avez montré
aucune compassion, aucune tendresse.

286

00:16:01 --> 00:16:04

Ni égard ni affection.

287

00:16:04 --> 00:16:07

Vous ne témoignez à aucun de nous
ni égard ni affection.

288

00:16:07 --> 00:16:10

[sanglote] Savez-vous à quel point
nous nous sommes acharnées

289

00:16:10 --> 00:16:13

pour vous offrir votre précieux héritier ?

290

00:16:13 --> 00:16:15

Les herbes ? Les potions ?

291

00:16:15 --> 00:16:19

Savez-vous combien de bébés j'ai perdus

292

00:16:19 --> 00:16:20

avant qu'ils ne viennent au monde ?

293

00:16:21 --> 00:16:22

Je l'ignorais.

294

00:16:24 --> 00:16:25

Vous avez perdu des bébés ?

295

00:16:25 --> 00:16:27

Nous avons toutes perdu...

296

00:16:30 --> 00:16:32

Nous essayons vraiment, mère.

297

00:16:32 --> 00:16:36

Je sais que j'exige de vous

une tâche difficile.

298

00:16:36 --> 00:16:39

Mais si je vous en demande beaucoup,
c'est parce que je sais

299

00:16:39 --> 00:16:42

que chacun d'entre vous
est à la hauteur des circonstances.

300

00:16:42 --> 00:16:44

Vous ne nous connaissez pas.

301

00:16:44 --> 00:16:45

Aucun de nous.

302

00:16:45 --> 00:16:49

Nous vous sommes indifférents,
vous vous moquez de nos passions.

303

00:16:49 --> 00:16:52

- Notre bonheur ne vous importe guère.
- C'est insensé.

304

00:16:52 --> 00:16:55

Je veux ce qui est le mieux pour vous.

305

00:16:55 --> 00:16:58

- Je suis votre mère.
- Vous n'avez pas été une mère.

306

00:16:58 --> 00:16:59

[musique sombre]

307

00:17:00 --> 00:17:02

J'ai fait tout ce que j'ai pu pour vous.

308

00:17:02 --> 00:17:04

Si vous compreniez les sacrifices,

309

00:17:04 --> 00:17:07

ce que j'ai dû endurer
pour vous assurer à tous...

310

00:17:09 --> 00:17:11

Croyez-moi, je suis une excellente mère.

311

00:17:11 --> 00:17:13

Non, vous avez été notre reine.

312

00:17:14 --> 00:17:16

Vous n'avez jamais
vraiment été notre mère.

313

00:17:28 --> 00:17:30

J'ai fini mon travail aux champs.

314

00:17:31 --> 00:17:34

Nous récoltons le millet.
Voulez-vous vous joindre à moi ?

315

00:17:34 --> 00:17:37

Jamais de la vie.
Je vais rester ici, couvrir notre roi.

316

00:17:43 --> 00:17:45

George, oh, vous avez reçu une lettre.

317

00:17:45 --> 00:17:47

Où est-elle ?

318

00:17:47 --> 00:17:48

Ici.

319
00:17:48 --> 00:17:50
- Ah.
- De la princesse Augusta.

320
00:17:51 --> 00:17:53
Ma mère m'envoie une missive.

321
00:17:54 --> 00:17:55
[George] Waouh.

322
00:18:08 --> 00:18:09
[se racle la gorge]

323
00:18:13 --> 00:18:15
Oh, que vous êtes belle.

324
00:18:15 --> 00:18:17
[claque des mains] Ma femme est superbe.

325
00:18:17 --> 00:18:20
[ouverture et fermeture de porte]

326
00:18:29 --> 00:18:31
Souhaitiez-vous dire quelque chose,
Reynolds ?

327
00:18:31 --> 00:18:33
Non, Votre Majesté.

328
00:18:33 --> 00:18:34
[se racle la gorge]

329
00:18:37 --> 00:18:38
Parlez.

330
00:18:38 --> 00:18:41
Sa Majesté le roi
a des jours avec et des jours sans.

331
00:18:41 --> 00:18:42
Avant, oui.

332
00:18:42 --> 00:18:44
Maintenant que je suis là,
il n'a que des bons jours.

333
00:18:45 --> 00:18:46
Il se sent bien.

334
00:18:47 --> 00:18:49
Il est apaisé. N'est-ce pas ?

335
00:18:49 --> 00:18:51
Il est mieux, sans aucun doute.

336
00:18:51 --> 00:18:54
- Mais peut-être que la prudence...
- Reynolds, laissez-le en paix.

337
00:18:54 --> 00:18:56
Il n'avait besoin que de sa femme,

338
00:18:56 --> 00:18:59
d'une routine
et de se débarrasser de ce médecin.

339
00:18:59 --> 00:19:00
Il va très bien.

340
00:19:04 --> 00:19:06
[musique sombre]

341
00:19:18 --> 00:19:19
Cela durera-t-il ?

342
00:19:20 --> 00:19:21
Son état est-il stable ?

343
00:19:23 --> 00:19:24
Eh bien ? [ricane]

344
00:19:26 --> 00:19:27
On peut garder espoir.

345
00:19:28 --> 00:19:29
Reynolds.

346
00:19:30 --> 00:19:32
Si cela dure,
ils seront là l'un pour l'autre.

347
00:19:33 --> 00:19:35
Ils vivront...

348
00:19:35 --> 00:19:38
ensemble leur vie de couple
et vieilliront pour ne plus former qu'un.

349
00:19:38 --> 00:19:40
Et nous les servirons.

350
00:19:41 --> 00:19:42
Une vie entière.

351
00:19:43 --> 00:19:44
Oui.

352
00:19:45 --> 00:19:46
Une vie entière.

353
00:19:48 --> 00:19:49
[musique émouvante]

354
00:19:50 --> 00:19:51
[soupon]

355
00:19:52 --> 00:19:54
Oui, c'est possible.

356
00:19:57 --> 00:19:58
Mais vraiment possible ?

357
00:20:00 --> 00:20:01
Je l'ignore.

358
00:20:04 --> 00:20:05
Ça se peut.

359
00:20:09 --> 00:20:11
Un grand amour peut faire des miracles.

360
00:20:17 --> 00:20:18
C'est vrai.

361
00:20:27 --> 00:20:29
Merci de me recevoir, Votre Altesse.

362
00:20:30 --> 00:20:33
Merci à vous de me rendre visite,
lady Danbury.

363
00:20:40 --> 00:20:43

Je suis heureuse
de vous avoir présenté lord Danbury.

364

00:20:43 --> 00:20:44
Le nouveau lord Danbury.

365

00:20:44 --> 00:20:45
L'ai-je rencontré ?

366

00:20:45 --> 00:20:49
Je sais avoir vu votre fils.
Beau petit garçon.

367

00:20:49 --> 00:20:50
Hmm.

368

00:20:52 --> 00:20:53
On m'a informée

369

00:20:53 --> 00:20:57
que vous avez eu l'honneur
de recevoir la visite de Sa Majesté ?

370

00:20:57 --> 00:21:00
La reine a été assez aimable
pour me témoigner sa sympathie

371

00:21:00 --> 00:21:01
après le décès de mon cher époux.

372

00:21:01 --> 00:21:05
- Feu lord Danbury.
- Oui, toutes mes condoléances.

373

00:21:05 --> 00:21:08
La perte d'un époux est fort incommode.

374

00:21:09 --> 00:21:12

La reine doit beaucoup vous apprécier,

375

00:21:12 --> 00:21:15

pour se déplacer durant son confinement.

376

00:21:16 --> 00:21:17

Eh oui.

377

00:21:17 --> 00:21:18

Oui.

378

00:21:18 --> 00:21:20

[musique intrigante]

379

00:21:25 --> 00:21:28

Puisqu'il est un fait
que mon fils va hériter

380

00:21:28 --> 00:21:29

du titre de noblesse de son père...

381

00:21:29 --> 00:21:31

- Vous croyez ?

- Ai-je tort ?

382

00:21:32 --> 00:21:36

Savoir si la grande expérimentation
sera menée au-delà de cette génération,

383

00:21:36 --> 00:21:39

il appartient seulement
au roi de le déterminer.

384

00:21:39 --> 00:21:41

C'est une question tellement compliquée.

385
00:21:41 --> 00:21:42
Je vois.

386
00:21:43 --> 00:21:44
Naturellement,

387
00:21:45 --> 00:21:48
je suis certaine de pouvoir
obtenir une réponse rapide,

388
00:21:48 --> 00:21:51
si vous aviez une information
qui puisse m'être utile.

389
00:21:54 --> 00:21:58
Je ne sais pas quelle information
je suis en mesure de posséder,

390
00:21:58 --> 00:22:00
qu'une personne aussi brillante
que Votre Altesse

391
00:22:00 --> 00:22:02
n'obtiendrait par elle-même.

392
00:22:04 --> 00:22:07
J'ai bien peur que la question
de l'héritage du titre

393
00:22:08 --> 00:22:10
soit fort difficile à résoudre.

394
00:22:12 --> 00:22:13
Un peu de thé ?

395

00:22:14 --> 00:22:18
Il suffit de donner à la princesse Augusta
quelques détails insignifiants.

396
00:22:18 --> 00:22:20
Les poires. Sa Majesté en a mangé,
quand elle était là.

397
00:22:20 --> 00:22:24
Je refuse de collaborer avec la princesse.
J'ai promis mon amitié à la souveraine.

398
00:22:24 --> 00:22:26
Si vous êtes amies,

399
00:22:26 --> 00:22:29
pourquoi ne pas demander
à Sa Majesté d'intervenir ?

400
00:22:29 --> 00:22:33
- Elle paraît si bonne. Elle voudrait...
- Sa Majesté est allée s'installer à Kew.

401
00:22:33 --> 00:22:36
Sans invitation,
je ne pourrai me rendre à Kew.

402
00:22:36 --> 00:22:39
Elle attend un enfant. Elle est fragile.

403
00:22:39 --> 00:22:42
Je ne veux rien faire
qui puisse lui donner du tourment.

404
00:22:42 --> 00:22:44
Elle en a assez comme ça.

405

00:22:44 --> 00:22:45
Qu'est-ce que cela veut dire ?

406

00:22:45 --> 00:22:47
Il y a des rumeurs qui courent.

407

00:22:47 --> 00:22:48
Des rumeurs ?

408

00:22:48 --> 00:22:50
Oui, j'ai entendu dire...

409

00:22:51 --> 00:22:53
que le Palais est sur un terrain instable,

410

00:22:53 --> 00:22:56
parce que le roi
est atteint d'une affection.

411

00:22:56 --> 00:22:59
Bref, il y a quelque chose
qui cloche chez lui.

412

00:22:59 --> 00:23:01
Coral, ce sont des potins.

413

00:23:01 --> 00:23:02
[ricane] Non.

414

00:23:02 --> 00:23:04
Je suis pas fille à écouter les potins.

415

00:23:04 --> 00:23:07
Sinon, je dirais
que plusieurs servantes de cuisine

416

00:23:07 --> 00:23:09
disent que les membres
de la Chambre des lords

417

00:23:09 --> 00:23:11
s'inquiètent de la santé du roi.

418

00:23:11 --> 00:23:13
Il y a des bruits,
comme quoi le Palais est en danger.

419

00:23:13 --> 00:23:16
- Mais tu n'écoutes pas les potins.
- Jamais.

420

00:23:16 --> 00:23:20
Hors de question de demander de l'aide
à la reine, si tout cela est vrai.

421

00:23:22 --> 00:23:24
[cocher] Hé !

422

00:23:24 --> 00:23:25
[musique intrigante]

423

00:23:30 --> 00:23:31
[hennissement]

424

00:24:02 --> 00:24:04
[conversation inaudible]

425

00:24:04 --> 00:24:08
[conversation inaudible]

426

00:24:08 --> 00:24:09
[Augusta] Ce manège est agaçant.

427
00:24:10 --> 00:24:13
Allez dire au roi que sa mère l'attend.

428
00:24:14 --> 00:24:15
Tout de suite !

429
00:24:19 --> 00:24:21
J'avoue ne pas comprendre.

430
00:24:21 --> 00:24:23
Le roi ne reçoit pas
de visiteurs à cette heure.

431
00:24:23 --> 00:24:25
Je ne suis pas un visiteur.

432
00:24:25 --> 00:24:29
- Je vous invite à revenir une autre fois.
- Je suis là, maintenant.

433
00:24:29 --> 00:24:31
George n'est pas disponible, maintenant.

434
00:24:31 --> 00:24:34
- Sait-il que je suis là ?
- Il est occupé.

435
00:24:34 --> 00:24:35
Vous m'obligez à me demander

436
00:24:35 --> 00:24:37
si le roi n'est pas retenu
contre sa volonté,

437
00:24:38 --> 00:24:38
ce qui reviendrait...

438

00:24:39 --> 00:24:40

- À de la trahison.

- Oui.

439

00:24:40 --> 00:24:44

Cela serait une trahison
si vous m'empêchiez de le voir.

440

00:24:44 --> 00:24:46

Le roi ne reçoit pas à cette heure.

441

00:24:46 --> 00:24:47

Vous osez parler pour lui.

442

00:24:48 --> 00:24:49

Vous n'êtes pas le roi.

443

00:24:49 --> 00:24:52

Non. Non, mais je suis votre reine.

444

00:24:53 --> 00:24:54

Eh bien...

445

00:24:55 --> 00:24:58

je vois que vous avez vite appris
à prendre vos aises.

446

00:24:58 --> 00:25:00

Vous m'avez bien choisie.

447

00:25:01 --> 00:25:03

[musique dramatique]

448

00:25:04 --> 00:25:07

Vous portez un futur roi

dans votre ventre, jeune fille.

449

00:25:07 --> 00:25:11
Et l'autre roi, George,
c'est moi qui l'ai porté.

450

00:25:11 --> 00:25:14
Et tandis que votre petit roi
se cache et se prélasse

451

00:25:14 --> 00:25:16
dans la chaleur de votre flanc,

452

00:25:16 --> 00:25:18
mon roi doit s'exposer.

453

00:25:19 --> 00:25:21
Comment pouvez-vous être aveugle
au point d'ignorer

454

00:25:21 --> 00:25:22
ce que j'ai toujours su ?

455

00:25:23 --> 00:25:27
Dès l'instant où le roi vient au monde,
il n'a plus de cachette pour se réfugier !

456

00:25:27 --> 00:25:29
Plus de place pour la maladie
ou la faiblesse.

457

00:25:30 --> 00:25:31
Il n'y a plus que le pouvoir.

458

00:25:32 --> 00:25:36
J'ai tout fait pour asseoir son pouvoir.
Et vous faites tout pour le détruire.

459

00:25:36 --> 00:25:39
- C'est faux...
- Il n'essaie même pas,

460

00:25:39 --> 00:25:40
et vous l'y encouragez.

461

00:25:40 --> 00:25:43
Vous ne pouvez l'autoriser à se cacher.

462

00:25:43 --> 00:25:46
Sa couronne n'y survivrait pas !

463

00:25:46 --> 00:25:47
Il a un pays.

464

00:25:47 --> 00:25:48
Il a un peuple.

465

00:25:48 --> 00:25:50
Il doit régner.

466

00:25:50 --> 00:25:52
Lord Bute s'impatiente.

467

00:25:53 --> 00:25:56
Le gouvernement
est de plus en plus agité et suspicieux.

468

00:25:56 --> 00:25:59
George doit à tout prix
affronter le Parlement.

469

00:26:06 --> 00:26:08
À vous de le convaincre, maintenant.

470
00:26:10 --> 00:26:12
Il vous appartient.

471
00:26:22 --> 00:26:24
[ouverture de porte]

472
00:26:25 --> 00:26:28
Charlotte. Comment allez-vous ?

473
00:26:28 --> 00:26:29
Votre mère est venue.

474
00:26:31 --> 00:26:33
- Je ne tiens pas à la voir.
- Je le sais.

475
00:26:34 --> 00:26:35
Je l'ai renvoyée.

476
00:26:37 --> 00:26:38
Cela dit, nous devons partir aussi.

477
00:26:39 --> 00:26:40
Et rentrer à Buckingham.

478
00:26:41 --> 00:26:44
- Charlotte..
- Vous devez vous adresser au Parlement.

479
00:26:45 --> 00:26:46
Le peuple attend son roi.

480
00:26:50 --> 00:26:51
Hmm.

481

00:26:54 --> 00:26:55
Quelle ingratitude.

482

00:26:56 --> 00:26:59
Des monstres d'ingratitude
et des pleurnichards, ces enfants.

483

00:26:59 --> 00:27:01
Comment osent-ils me parler comme ça ?

484

00:27:01 --> 00:27:03
Ils ne pouvaient rêver plus belle vie.

485

00:27:03 --> 00:27:04
[soupire]

486

00:27:04 --> 00:27:08
J'ai été la plus...
la plus extraordinaire des mères.

487

00:27:11 --> 00:27:14
J'ai bien été
la plus extraordinaire des mères ?

488

00:27:15 --> 00:27:16
[se racle la gorge]

489

00:27:17 --> 00:27:19
Laissez-nous.

490

00:27:22 --> 00:27:24
[ouverture et fermeture de porte]

491

00:27:24 --> 00:27:27
Votre silence n'est guère
de bon augure pour vous.

492

00:27:28 --> 00:27:30

Majesté,
vous êtes la plus grande des reines.

493

00:27:30 --> 00:27:31

Et des mères.

494

00:27:32 --> 00:27:36

Vous êtes la plus grande des souveraines.
Cela dit, vous avez un trait en commun

495

00:27:36 --> 00:27:38

avec tous les habitants de ce palais.

496

00:27:38 --> 00:27:40

Vous servez une personne. Le roi.

497

00:27:40 --> 00:27:42

Cela n'est pas un défaut.

498

00:27:42 --> 00:27:43

C'est une chance.

499

00:27:43 --> 00:27:45

Tout le monde est au service du roi.

500

00:27:45 --> 00:27:48

Nous œuvrons pour le bien du roi.
Cela prime sur tout.

501

00:27:49 --> 00:27:49

C'est faux.

502

00:27:50 --> 00:27:52

Brimsley, vous prenez soin de moi.

503
00:27:53 --> 00:27:54
Certes.

504
00:27:54 --> 00:27:57
Et je continuerai
jusqu'à mes derniers jours.

505
00:27:58 --> 00:28:00
[musique mélancolique]

506
00:28:04 --> 00:28:07
Brimsley, avez-vous une famille ?

507
00:28:09 --> 00:28:11
Ne vous êtes-vous jamais marié ?

508
00:28:12 --> 00:28:14
Mais... non, Votre Majesté.

509
00:28:16 --> 00:28:20
Qui aurait pu être disposé
à passer sa vie avec moi ?

510
00:28:21 --> 00:28:22
Je suis ici.

511
00:28:25 --> 00:28:27
Tout le monde ici veille sur le roi.

512
00:28:30 --> 00:28:31
Brimsley.

513
00:28:31 --> 00:28:32
Votre Majesté ?

514

00:28:33 --> 00:28:35
Allez dire qu'on m'habille.

515

00:28:37 --> 00:28:38
Oui, Votre Majesté.

516

00:28:49 --> 00:28:50
[hennissement]

517

00:29:18 --> 00:29:20
Je suis ravie de vous voir
aussi bien portante.

518

00:29:20 --> 00:29:23
Et j'espère que cette expérience
ne s'accompagne pas

519

00:29:24 --> 00:29:26
de trop de désagréments, jusqu'ici.

520

00:29:26 --> 00:29:28
Ça n'a pas été...

521

00:29:31 --> 00:29:35
La vie à Kew
n'a pas été sans désagréments.

522

00:29:37 --> 00:29:38
Et le roi

523

00:29:38 --> 00:29:42
est certainement empli d'enthousiasme,
concernant l'arrivée de son héritier.

524

00:29:45 --> 00:29:46
Heureuse d'être de retour.

525

00:29:47 --> 00:29:48
Votre compagnie m'a manqué.

526

00:29:49 --> 00:29:51
Dites-moi.
Qu'ai-je raté, durant mon absence ?

527

00:29:51 --> 00:29:55
Oh, concernant la société,
je n'ai guère de potins à raconter.

528

00:29:55 --> 00:29:56
J'ai été fort...

529

00:29:56 --> 00:30:00
occupée à gérer les terres du domaine,
suite au décès de mon mari.

530

00:30:01 --> 00:30:02
Oh, bien sûr.

531

00:30:02 --> 00:30:05
Vous pleurez une grande perte.
Et vos enfants ?

532

00:30:12 --> 00:30:13
Puis-je faire quelque chose ?

533

00:30:19 --> 00:30:20
Ceci.

534

00:30:22 --> 00:30:24
Passer du temps avec une amie
est un réconfort.

535

00:30:24 --> 00:30:26
C'est tout ce dont j'avais besoin.

536
00:30:27 --> 00:30:28
Merveilleux.

537
00:30:28 --> 00:30:31
Sinon... j'ai posé la question
au médecin royal.

538
00:30:32 --> 00:30:35
Il assure sortir le bébé de mon ventre
prestement et sans la moindre douleur.

539
00:30:35 --> 00:30:36
Vous avez eu des bébés.

540
00:30:37 --> 00:30:39
Dites-moi. Est-ce douloureux ?

541
00:30:39 --> 00:30:43
Accoucher d'un enfant est la souffrance
la pire qu'on puisse imaginer.

542
00:30:43 --> 00:30:44
Je le savais.

543
00:30:44 --> 00:30:46
[ricane]

544
00:30:46 --> 00:30:47
Attendez, vraiment ?

545
00:30:47 --> 00:30:49
[musique espiègle]

546

00:30:49 --> 00:30:50

Non !

547

00:30:50 --> 00:30:51

[musique légère]

548

00:30:51 --> 00:30:54

C'est... une légère douleur.

549

00:30:54 --> 00:30:58

Et vous vous en souviendrez
à peine quand ce sera fini.

550

00:30:58 --> 00:30:59

[soupire] Tant mieux.

551

00:31:09 --> 00:31:12

Ce parc est peut-être l'endroit
que je préfère dans tout Londres.

552

00:31:13 --> 00:31:15

Oh ! Regardez comme ces arbustes
ont poussé.

553

00:31:16 --> 00:31:17

[lady Danbury ricane]

554

00:31:17 --> 00:31:18

- [Violet] Agatha.

- Hmm ?

555

00:31:19 --> 00:31:22

Vous m'aviez dit
que votre jardin n'a pas fleuri

556

00:31:22 --> 00:31:25

jusqu'au trépas de lord Danbury.

Que vouliez-vous dire ?

557

00:31:25 --> 00:31:26

Oh.

558

00:31:26 --> 00:31:28

Vous changez sans cesse de sujet.

559

00:31:28 --> 00:31:31

Je reviens au sujet précédent.

Je commence à envisager...

560

00:31:31 --> 00:31:33

Vous envisagez de vous remarier ?

561

00:31:33 --> 00:31:35

Je n'ai pas poussé
la réflexion aussi loin.

562

00:31:35 --> 00:31:37

Cela me paraît être un tel changement.

563

00:31:38 --> 00:31:41

J'aime ma façon de vivre
telle qu'elle est maintenant.

564

00:31:41 --> 00:31:43

Et il y a les enfants. Quoique je...

565

00:31:45 --> 00:31:47

- Au fond, je n'en sais rien.

- [ricane]

566

00:31:48 --> 00:31:51

Y a-t-il jamais eu
quelqu'un d'autre, pour vous ?

567

00:31:51 --> 00:31:53
Après lord Danbury.

568

00:31:53 --> 00:31:55
Avez-vous eu l'envie de vous remarier ?

569

00:31:55 --> 00:31:59
Ou bien avez-vous eu la tentation
de prendre un amant ?

570

00:32:00 --> 00:32:03
J'avais envie de me sentir vivante.

571

00:32:04 --> 00:32:07
Alors, il y a bien eu quelqu'un
après lord Danbury.

572

00:32:08 --> 00:32:10
J'ai bien vécu ma vie. Oui.

573

00:32:10 --> 00:32:13
Trouvons un endroit tranquille
pour en discuter.

574

00:32:13 --> 00:32:14
Violet.

575

00:32:15 --> 00:32:18
J'ai beaucoup aimé. Et on m'a aimée.

576

00:32:19 --> 00:32:22
Et voilà. C'est tout ce que j'en dirai.

577

00:32:23 --> 00:32:24
Et rien d'autre ?

578

00:32:24 --> 00:32:26
Allons, je suis discrète.

579

00:32:26 --> 00:32:29
Agatha, vous venez de... de me dire...

580

00:32:31 --> 00:32:34
que vous aviez aimé un homme,
après votre mari ?

581

00:32:36 --> 00:32:39
Nous sommes amies. Enfin, je le croyais.

582

00:32:42 --> 00:32:43
[inspire]

583

00:32:43 --> 00:32:46
Vous ai-je dit que j'avais été proche
du frère de Sa Majesté ?

584

00:32:47 --> 00:32:50
Vous et... le frère de notre souveraine ?

585

00:32:50 --> 00:32:52
Hmm.

586

00:32:53 --> 00:32:55
Ça, c'est une surprise.

587

00:32:55 --> 00:32:58
Parce que... je suis discrète.

588

00:33:03 --> 00:33:07
- Lady Danbury. Je suis ravi de vous voir.
- Pareillement.

589

00:33:09 --> 00:33:10
Avec la naissance,

590

00:33:10 --> 00:33:13
je serai amené à rester
plus longtemps que prévu en Angleterre.

591

00:33:14 --> 00:33:17
Je... voulais solliciter la permission
de vous faire ma cour.

592

00:33:17 --> 00:33:18
Me faire votre cour ?

593

00:33:18 --> 00:33:19
Oui.

594

00:33:19 --> 00:33:22
Votre deuil est terminé
ou je me suis fourvoyé ?

595

00:33:22 --> 00:33:24
Le deuil est terminé, oui.

596

00:33:25 --> 00:33:27
Dans ce cas, me recevrez-vous ?

597

00:33:29 --> 00:33:30
[lady Danbury soupire]

598

00:33:32 --> 00:33:35
Je vous recevrai... bien volontiers.

599

00:33:35 --> 00:33:36
[musique douce]

600

00:33:46 --> 00:33:48
Coral, j'ai résolu mon problème.

601

00:33:48 --> 00:33:51
Vous avez parlé à Sa Majesté ?
Elle va confirmer le titre ?

602

00:33:51 --> 00:33:53
Non, j'ai parlé au frère de la reine.

603

00:33:53 --> 00:33:55
Le prince Adolphus ?

604

00:33:55 --> 00:33:58
Il souhaite me faire sa cour.
J'ai dit oui.

605

00:33:58 --> 00:33:59
Je vais l'épouser.

606

00:33:59 --> 00:34:01
Il est allemand.

607

00:34:01 --> 00:34:03
C'est un homme charmant.

608

00:34:03 --> 00:34:07
Il règne sur sa terre,
et pas à cause d'une expérimentation.

609

00:34:07 --> 00:34:08
Et son titre lui appartient.

610

00:34:08 --> 00:34:11
Mais je croyais que... lord Ledger ?

611

00:34:13 --> 00:34:14

Quoi, lord Ledger ?

612

00:34:30 --> 00:34:32

[George] Je sens votre regard sur moi.

613

00:34:33 --> 00:34:34

Oui, j'aime vous regarder.

614

00:34:34 --> 00:34:37

Vous me compliquez la tâche.

Je dois écrire.

615

00:34:37 --> 00:34:40

Vous écrivez fort bien. J'en suis sûre.

616

00:34:40 --> 00:34:43

C'est un discours pour le Parlement.

Il doit être brillant.

617

00:34:43 --> 00:34:46

Ce sont sans nul doute
les mots d'un homme brillant.

618

00:34:48 --> 00:34:50

- Ceux-là aussi.

- Charlotte.

619

00:34:50 --> 00:34:52

Peut-être

vous faut-il de la distraction ?

620

00:34:53 --> 00:34:54

De la distraction ?

621

00:34:54 --> 00:34:57

J'ai la distraction qui pourrait convenir.

622

00:34:57 --> 00:35:00

Je n'en ai pas besoin.

Je dois prononcer un discours parfait

623

00:35:00 --> 00:35:01

devant le Parlement.

624

00:35:01 --> 00:35:03

Ou souhaitez-vous
que je ne sois plus roi ?

625

00:35:03 --> 00:35:05

Dois-je renoncer et leur offrir ma tête ?

626

00:35:05 --> 00:35:07

Mettre un terme à la monarchie ?

627

00:35:07 --> 00:35:09

Qu'on m'appelle le roi fou
et qu'on rie de moi ?

628

00:35:09 --> 00:35:11

- Assez, je vous prie.
- Je suis...

629

00:35:11 --> 00:35:12

Veillez m'excuser.

630

00:35:13 --> 00:35:13

Je dois finir ce...

631

00:35:15 --> 00:35:16

C'est important.

632

00:35:16 --> 00:35:18
Il serait souhaitable
de remettre les distractions

633
00:35:19 --> 00:35:20
- à un autre moment.
- George.

634
00:35:21 --> 00:35:22
Je vous en prie.

635
00:35:22 --> 00:35:23
Charlotte ?

636
00:35:23 --> 00:35:26
[Charlotte soupire]
Oh, le bébé ! Je sens qu'il arrive.

637
00:35:26 --> 00:35:27
Maintenant ?

638
00:35:27 --> 00:35:29
- Je pense que oui.
- Reynolds !

639
00:35:29 --> 00:35:31
- [expire] Oh !
- Soufflez.

640
00:35:31 --> 00:35:33
[musique à suspense]

641
00:35:35 --> 00:35:37
- Laissez-moi passer.
- Oui, Majesté.

642
00:35:37 --> 00:35:39

Où est-il ? Il n'est pas là ?

643

00:35:39 --> 00:35:41

Elle n'accouchera pas sans médecin.
De l'opium !

644

00:35:41 --> 00:35:44

Je vous cherchais. Le médecin royal
est là depuis un moment.

645

00:35:44 --> 00:35:45

Il est avec Sa Majesté.

646

00:35:51 --> 00:35:53

Il faudra considérer...

647

00:35:53 --> 00:35:54

Longue vie au roi.

648

00:35:54 --> 00:35:56

- Longue vie au roi.
- Votre Majesté.

649

00:35:58 --> 00:36:01

Monsieur l'archevêque.
Monsieur le Premier ministre.

650

00:36:01 --> 00:36:03

[Charlotte gémit]

651

00:36:03 --> 00:36:04

- Merci d'être venus.
- Majesté,

652

00:36:04 --> 00:36:06

vous ne comptez pas entrer ?

653

00:36:06 --> 00:36:08

Ce sont des affaires de femmes, à l'œuvre.

654

00:36:09 --> 00:36:10

Nous attendrons à l'extérieur.

655

00:36:10 --> 00:36:11

[Charlotte gémit]

656

00:36:11 --> 00:36:13

Bien. Oui.

657

00:36:18 --> 00:36:20

[Charlotte gémit]

658

00:36:24 --> 00:36:26

- [Charlotte gémit]
- [ouverture de porte]

659

00:36:27 --> 00:36:29

Majesté. Elle vous réclame.

660

00:36:30 --> 00:36:32

- Je...
- Il ne peut pas entrer.

661

00:36:33 --> 00:36:34

Votre Majesté ?

662

00:36:39 --> 00:36:41

Cela vous plaît
d'être archevêque de Canterbury ?

663

00:36:41 --> 00:36:43

Voulez-vous le demeurer ?

664

00:36:43 --> 00:36:46

- Votre Majesté...
- Pensez-vous pouvoir le demeurer,

665

00:36:46 --> 00:36:48

en défiant le chef
de l'Église d'Angleterre ?

666

00:36:49 --> 00:36:50

Poussez-vous.

667

00:36:52 --> 00:36:57

[Charlotte gémit longuement de douleur]

668

00:36:58 --> 00:36:59

[Charlotte soupire]

669

00:37:03 --> 00:37:04

[rire ému]

670

00:37:04 --> 00:37:05

Vous êtes là.

671

00:37:06 --> 00:37:07

Restez.

672

00:37:07 --> 00:37:10

Je ne bouge pas.
Quoi qu'il arrive, je reste là.

673

00:37:10 --> 00:37:11

[Charlotte] Oh, le bébé.

674

00:37:13 --> 00:37:14

Il est...

675

00:37:14 --> 00:37:17
[crie de douleur]

676

00:37:18 --> 00:37:20
Docteur, que se passe-t-il ?
Qu'y a-t-il à faire ?

677

00:37:20 --> 00:37:24
Majesté, l'enfant se présente
par le siège, les pieds d'abord.

678

00:37:24 --> 00:37:27
- Il faut attendre l'évolution naturelle.
- Combien de temps ?

679

00:37:27 --> 00:37:28
Eh bien...

680

00:37:28 --> 00:37:30
[Charlotte gémit]

681

00:37:30 --> 00:37:33
- Vous êtes passée par là, je crois.
- Quatre fois, Majesté.

682

00:37:33 --> 00:37:36
- Qu'en pensez-vous ?
- Elle perd beaucoup de sang.

683

00:37:36 --> 00:37:38
C'est la nature. Tout est normal.

684

00:37:38 --> 00:37:39
[crie de douleur]

685

00:37:39 --> 00:37:42

Elle en perd trop,
si je puis me permettre.

686

00:37:42 --> 00:37:43
C'est le processus...

687

00:37:43 --> 00:37:46
Si nous devons laisser la nature
décider de tout, vous ne seriez...

688

00:37:46 --> 00:37:47
[crie de douleur]

689

00:37:48 --> 00:37:49
Charlotte !

690

00:37:50 --> 00:37:53
Vous êtes très forte.
Vous irez bien, rappelez-vous cela.

691

00:37:53 --> 00:37:54
[musique douce au piano]

692

00:37:55 --> 00:37:56
Hé.

693

00:37:58 --> 00:38:00
J'avais un cheval.

694

00:38:00 --> 00:38:01
Mon préféré, un mâle.

695

00:38:01 --> 00:38:04
Il s'était retourné
dans le ventre de sa mère.

696

00:38:06 --> 00:38:08
Les palefreniers, ils...

697
00:38:08 --> 00:38:09
[soupon]

698
00:38:10 --> 00:38:13
J'ai vu cela aussi
avec les moutons et avec les veaux.

699
00:38:13 --> 00:38:17
Il y a des méthodes pour aider
dans cette situation. N'est-ce pas ?

700
00:38:17 --> 00:38:18
Il y a des méthodes, certes.

701
00:38:18 --> 00:38:22
- Mais avec une patiente royale...
- Préparez tout. À l'instant.

702
00:38:23 --> 00:38:25
- Il faudra déplacer...
- Oui.

703
00:38:25 --> 00:38:26
... votre jambe.

704
00:38:27 --> 00:38:28
Posez ce bras.

705
00:38:29 --> 00:38:31
Et l'autre, ici. Voilà. Serrez fort.

706
00:38:32 --> 00:38:34
- D'accord.
- Un, deux et...

707
00:38:34 --> 00:38:36
[hurle de douleur]

708
00:38:36 --> 00:38:39
- [pleurs du bébé]
- Chhh.

709
00:38:39 --> 00:38:41
[le bébé gazouille]

710
00:38:41 --> 00:38:43
Il est magnifique.

711
00:38:45 --> 00:38:46
Comment va Sa Majesté ?

712
00:38:47 --> 00:38:49
Elle prend un repos bien mérité.

713
00:38:49 --> 00:38:52
[le bébé gazouille]

714
00:38:56 --> 00:38:57
[le bébé gazouille]

715
00:38:59 --> 00:39:01
Sa santé est bonne ?

716
00:39:02 --> 00:39:05
- A-t-il des signes quelconques...
- De quoi, mère ?

717
00:39:06 --> 00:39:07
Je vous demande, c'est tout.

718

00:39:09 --> 00:39:10
C'est le prochain souverain.

719

00:39:10 --> 00:39:12
[musique émouvante]

720

00:39:12 --> 00:39:15
Pourrait-il ne pas être
en tous points parfait, mère ?

721

00:39:17 --> 00:39:19
Il est...

722

00:39:19 --> 00:39:21
parfait, George.

723

00:39:27 --> 00:39:28
[rire ému]

724

00:39:30 --> 00:39:33
[Adolphus]
C'est un bébé d'une grande vitalité !

725

00:39:33 --> 00:39:34
Intelligent.

726

00:39:34 --> 00:39:36
Voilà un oncle plein de fierté.

727

00:39:36 --> 00:39:37
[ricane]

728

00:39:37 --> 00:39:39
Et Sa Majesté doit être remplie de joie.

729

00:39:39 --> 00:39:41
En vérité, je l'ai à peine entrevue.

730
00:39:41 --> 00:39:44
Le roi et elle
sont fort préoccupés l'un de l'autre.

731
00:39:44 --> 00:39:47
Je n'ai eu droit, pour ma part,
qu'à un regard.

732
00:39:47 --> 00:39:49
Cela dit, je suppose
qu'avec le bébé, elle doit...

733
00:39:49 --> 00:39:50
être fort occupée.

734
00:39:51 --> 00:39:54
Et avec les affaires de la princesse
douairière et du Parlement,

735
00:39:54 --> 00:39:56
je peux comprendre
que ça lui soit éprouvant.

736
00:39:56 --> 00:39:57
Agatha.

737
00:39:58 --> 00:39:59
Vous vous sentez bien ?

738
00:40:00 --> 00:40:00
Oui.

739
00:40:01 --> 00:40:03
Toutes mes excuses.

Je me sens toute chose.

740

00:40:04 --> 00:40:05
[rire nerveux]

741

00:40:05 --> 00:40:08
Apparemment,
j'ai dû prendre trop de soleil.

742

00:40:08 --> 00:40:10
Oh, vous devriez rentrer immédiatement
vous allonger.

743

00:40:11 --> 00:40:12
Venez vous asseoir.

744

00:40:14 --> 00:40:16
Je vais héler le cocher.

745

00:40:16 --> 00:40:17
C'est très aimable.

746

00:40:25 --> 00:40:26
[rires de Violet]

747

00:40:26 --> 00:40:28
[soupire]

748

00:40:29 --> 00:40:32
C'est une surprise
de vous revoir aussi vite.

749

00:40:32 --> 00:40:33
Vous avez des nouvelles ?

750

00:40:34 --> 00:40:35

Des nouvelles ?

751

00:40:35 --> 00:40:36
Du Palais de Buckingham.

752

00:40:36 --> 00:40:38
Je n'ai aucune nouvelle.

753

00:40:38 --> 00:40:40
A-t-on pris une décision ?

754

00:40:40 --> 00:40:41
Une décision à quel propos ?

755

00:40:41 --> 00:40:45
À propos du titre. Est-ce que mon fils
sera bien lord Danbury ?

756

00:40:45 --> 00:40:46
Comme je vous l'ai dit,

757

00:40:46 --> 00:40:50
c'est une décision
que seule Sa Majesté le roi peut prendre.

758

00:40:51 --> 00:40:55
J'aurais cru que vous auriez vous-même
des nouvelles sur le sujet.

759

00:40:55 --> 00:40:59
On m'a dit que vous étiez présente
à la naissance de mon petit-fils.

760

00:40:59 --> 00:41:03
Il serait inconvenant de parler au roi
ou à la reine de sujets pareils.

761

00:41:04 --> 00:41:05

Cela me navre.

762

00:41:06 --> 00:41:08

J'aurais pu être d'une aide précieuse.

763

00:41:10 --> 00:41:11

Sa Majesté la reine intrigue

764

00:41:11 --> 00:41:14

pour diriger le royaume.

J'en suis absolument certaine.

765

00:41:14 --> 00:41:16

Vous, que savez-vous ? Hmm ?

766

00:41:18 --> 00:41:19

[musique sombre]

767

00:41:20 --> 00:41:21

[soupire]

768

00:41:22 --> 00:41:26

Qu'il est dommage que vous refusiez
de me parler librement.

769

00:41:26 --> 00:41:30

Nous avons un excellent arrangement,
n'est-ce pas ?

770

00:41:30 --> 00:41:33

Tous vos besoins
n'étaient-ils pas satisfaits ?

771

00:41:33 --> 00:41:35

Ne serait-ce pas terrible

pour vous de perdre

772

00:41:35 --> 00:41:38
la magnifique propriété
dans laquelle vous résidez ? Hm ?

773

00:41:39 --> 00:41:41
[sanglote et renifle]

774

00:41:42 --> 00:41:44
[lady Danbury sanglote]

775

00:41:44 --> 00:41:45
Chut.

776

00:41:46 --> 00:41:48
Cessez de pleurer. Cessez de pleurer !

777

00:41:49 --> 00:41:51
Cessez. Je vous l'interdis.

778

00:41:55 --> 00:41:58
[sanglote]

779

00:42:01 --> 00:42:02
[soupire]

780

00:42:03 --> 00:42:05
Eau-de-vie de poire.

781

00:42:05 --> 00:42:07
J'en fais venir d'Allemagne.
Maintenant, buvez.

782

00:42:08 --> 00:42:11
Et cessez de pleurer à l'instant,

je vous prie.

783

00:42:12 --> 00:42:14
- Je suis navrée. Je...
- Non.

784

00:42:15 --> 00:42:17
Je ne veux pas savoir
quels fardeaux vous pèsent

785

00:42:17 --> 00:42:19
ni entendre quels problèmes
empoisonnent votre vie.

786

00:42:20 --> 00:42:21
D'ailleurs, je n'en ai cure.

787

00:42:27 --> 00:42:29
Lorsque mon cher époux est décédé...

788

00:42:30 --> 00:42:34
j'ai dû m'en remettre
au bon vouloir de son père.

789

00:42:34 --> 00:42:35
Le roi.

790

00:42:35 --> 00:42:37
Un homme cruel et brutal.

791

00:42:37 --> 00:42:39
[musique dramatique]

792

00:42:39 --> 00:42:41
Mon époux le détestait. [souponne]

793

00:42:42 --> 00:42:44
Moi, je l'abhorrais.

794

00:42:45 --> 00:42:48
Il était féroce avec Georgie.

795

00:42:49 --> 00:42:50
Il le battait.

796

00:42:52 --> 00:42:54
J'avais des bleus, moi aussi.

797

00:42:55 --> 00:42:57
Je n'avais aucun autre choix.

798

00:42:57 --> 00:42:59
Alors, j'ai enduré.

799

00:43:01 --> 00:43:03
Au fil des années, j'ai appris.

800

00:43:03 --> 00:43:09
À ne pas me contenter de la futilité
des passe-temps féminins qu'on m'imposait.

801

00:43:10 --> 00:43:11
Au lieu de cela...

802

00:43:13 --> 00:43:14
j'ai assis mon fils sur le trône.

803

00:43:15 --> 00:43:18
J'ai trouvé le moyen de contrôler
mon propre destin.

804

00:43:21 --> 00:43:23

[lady Danbury renifle]

805

00:43:23 --> 00:43:24

Je ne vous aime pas.

806

00:43:26 --> 00:43:28

Cependant, vous avez été...

807

00:43:31 --> 00:43:33

une admirable adversaire, jusqu'à présent.

808

00:43:34 --> 00:43:37

J'éprouve beaucoup de plaisir
à nos joutes.

809

00:43:39 --> 00:43:42

Alors ceci, je ne peux le tolérer.

810

00:43:42 --> 00:43:45

Vous n'êtes pas autorisée
à venir ici pour sangloter.

811

00:43:46 --> 00:43:47

Vous ne devez pas renoncer.

812

00:43:48 --> 00:43:50

Pansez vos blessures et tâchez d'endurer.

813

00:43:50 --> 00:43:55

Ne perdez jamais
le contrôle de votre destin, Agatha.

814

00:43:58 --> 00:43:59

Maintenant...

815

00:44:06 --> 00:44:07

dites-moi.

816

00:44:08 --> 00:44:11
Quelles sont les nouvelles
du Palais de Buckingham ?

817

00:44:11 --> 00:44:12
[soupon]

818

00:44:14 --> 00:44:16
J'imagine que... les nouvelles dépendent

819

00:44:16 --> 00:44:20
de ce qui adviendra
du titre de mon fils, Votre Altesse.

820

00:44:37 --> 00:44:39
Où est Charlotte ?

821

00:44:39 --> 00:44:40
Elle arrive, Majesté.

822

00:44:42 --> 00:44:43
Me voilà.

823

00:44:44 --> 00:44:45
Je vous ai attendue.

824

00:44:46 --> 00:44:48
J'étais avec le bébé.
Je ne suis pas en retard.

825

00:44:48 --> 00:44:50
Nous avons tout le temps.

826

00:44:51 --> 00:44:52

Vous êtes très beau.

827

00:44:54 --> 00:44:56

- Vous avez votre discours ?
- [George] Le voici.

828

00:44:56 --> 00:44:59

Je songeais à remanier
le paragraphe sur les colonies.

829

00:44:59 --> 00:45:02

Le Parlement appréciera
toutes vos suggestions.

830

00:45:02 --> 00:45:03

Vous êtes fin prêt.

831

00:45:11 --> 00:45:12

[soupon]

832

00:45:16 --> 00:45:17

Merci.

833

00:45:17 --> 00:45:18

[soupon ému]

834

00:45:18 --> 00:45:19

Partez, maintenant.

835

00:45:29 --> 00:45:31

- Il va être brillant.
- Naturellement, Majesté.

836

00:45:32 --> 00:45:33

C'est le roi.

837

00:45:33 --> 00:45:36
[musique dramatique]

838
00:45:39 --> 00:45:42
[respire fort]

839
00:45:55 --> 00:45:57
[la musique s'intensifie]

840
00:46:14 --> 00:46:18
[respire fort]

841
00:46:18 --> 00:46:19
[hennissement]

842
00:46:37 --> 00:46:38
Votre Majesté.

843
00:46:41 --> 00:46:43
[conversations inaudibles]

844
00:46:48 --> 00:46:50
[conversations indistinctes]

845
00:46:51 --> 00:46:52
Votre Majesté.

846
00:46:53 --> 00:46:55
[Reynolds] Votre Majesté.

847
00:46:55 --> 00:46:57
[la musique continue]

848
00:47:00 --> 00:47:02
[la musique cesse et reprend]

849

00:47:02 --> 00:47:05

Qu'est-il arrivé ?

Son discours n'a pas été bien accueilli ?

850

00:47:05 --> 00:47:09

Sa Majesté n'a pas prononcé son discours.

Il n'est pas sorti de son carrosse.

851

00:47:09 --> 00:47:10

Comment cela, pas sorti ?

852

00:47:11 --> 00:47:13

Sa Majesté n'était pas
en mesure de sortir.

853

00:47:13 --> 00:47:14

Mais que s'est-il passé ?

854

00:47:14 --> 00:47:16

Il semblait
en pleine possession de ses moyens.

855

00:47:16 --> 00:47:17

Vous vous trompiez.

856

00:47:23 --> 00:47:26

Votre Majesté, pardonnez-moi,
mais il n'était pas bien.

857

00:47:26 --> 00:47:28

Il n'était pas bien.

858

00:47:29 --> 00:47:30

L'espoir vous aveuglait.

859

00:47:38 --> 00:47:39

Attendez ici.

860
00:47:48 --> 00:47:48
George ?

861
00:47:52 --> 00:47:54
George, c'est moi.

862
00:47:55 --> 00:47:56
Charlotte ?

863
00:47:57 --> 00:47:58
Oui.

864
00:47:59 --> 00:48:01
Reynolds m'a tout expliqué.

865
00:48:01 --> 00:48:02
Je suis là.

866
00:48:05 --> 00:48:06
George.

867
00:48:10 --> 00:48:12
George, où êtes-vous ?

868
00:48:14 --> 00:48:14
Je suis navré.

869
00:48:25 --> 00:48:27
[la musique s'estompe]

870
00:48:34 --> 00:48:37
George, mon chéri, sortez.
Faites-le pour moi.

871

00:48:39 --> 00:48:40
Je voudrais bien.

872

00:48:41 --> 00:48:42
Mais je dois me cacher.

873

00:48:45 --> 00:48:46
À cause des cieux.

874

00:48:46 --> 00:48:48
Ils ne me trouveront pas, sous le lit.

875

00:48:50 --> 00:48:51
Je me cache.

876

00:48:51 --> 00:48:53
Vous vous cachez des cieux ?

877

00:48:55 --> 00:48:58
- Ici, je les empêche d'agir.
- George, tout va bien.

878

00:49:00 --> 00:49:00
Non.

879

00:49:01 --> 00:49:02
Au contraire, tout va mal.

880

00:49:19 --> 00:49:20
Racontez-moi.

881

00:49:20 --> 00:49:22
[musique émouvante]

882

00:49:23 --> 00:49:25

Je n'ai pas réussi à sortir du carrosse.

883

00:49:26 --> 00:49:28

Tous les mots se brouillaient sur la page.

884

00:49:30 --> 00:49:31

Je ne suis pas un roi.

885

00:49:32 --> 00:49:35

- Je ne suis le roi de personne.

- Vous ferez mieux.

886

00:49:35 --> 00:49:36

[George] Non.

887

00:49:36 --> 00:49:38

Il n'y aura pas de mieux.

888

00:49:38 --> 00:49:40

Il n'y a pas de guérison.

889

00:49:43 --> 00:49:44

Je suis ainsi.

890

00:49:46 --> 00:49:49

Je suis parmi vous, quelquefois.

Et quelquefois, je m'absente.

891

00:49:53 --> 00:49:54

Vous pouvez me quitter.

892

00:49:56 --> 00:49:58

Je comprendrai. Je ne vous retiendrai pas.

893

00:49:58 --> 00:50:01

- Je ne vous quitterai jamais.

- Vous devriez.

894

00:50:01 --> 00:50:04

- Il n'en est pas question.

- Vous avez une moitié de mari, Charlotte.

895

00:50:06 --> 00:50:07

Une moitié de vie.

896

00:50:08 --> 00:50:10

Je ne peux vous offrir
l'avenir que vous méritez.

897

00:50:11 --> 00:50:12

Un moi incomplet.

898

00:50:13 --> 00:50:14

Un mariage incomplet.

899

00:50:15 --> 00:50:17

Seulement un demi-mari.

900

00:50:17 --> 00:50:20

Un demi-roi. Une demi-vie.

901

00:50:20 --> 00:50:22

Si nous n'avons que des moitiés,

902

00:50:23 --> 00:50:26

arrangeons-nous
pour en faire la meilleure part.

903

00:50:27 --> 00:50:29

Je vous aime. Cela suffit.

904

00:50:32 --> 00:50:33

Je suis votre reine.

905

00:50:34 --> 00:50:37
Et tant que je le serai,
je resterai à vos côtés.

906

00:50:37 --> 00:50:38
Vous êtes roi.

907

00:50:39 --> 00:50:42
Vous règnerez.
Et vos enfants règneront après vous.

908

00:50:43 --> 00:50:45
Ensemble, nous sommes un tout.

909

00:50:51 --> 00:50:52
[George inspire]

910

00:50:53 --> 00:50:56
Il y a beaucoup de poussière sous ce lit.

911

00:50:57 --> 00:50:58
Il y en a partout.

912

00:50:59 --> 00:51:02
Je m'en veux tant
de ne pas vous avoir donné le choix.

913

00:51:03 --> 00:51:05
De vous avoir caché qui j'étais,
avant de nous marier.

914

00:51:06 --> 00:51:07
Vous m'avez dit la vérité.

915

00:51:09 --> 00:51:11
Vous avez dit être juste George.

916
00:51:12 --> 00:51:13
C'est ce que vous êtes.

917
00:51:13 --> 00:51:15
Moitié roi, moitié fermier.

918
00:51:16 --> 00:51:18
Mais simplement George.

919
00:51:19 --> 00:51:21
Et c'est tout ce que je vous demande.

920
00:51:25 --> 00:51:28
Je ne sais quoi faire
pour réparer l'incident au Parlement.

921
00:51:28 --> 00:51:30
Mm.

922
00:51:30 --> 00:51:32
Je crains que cela menace ma couronne.

923
00:51:34 --> 00:51:36
Si la Couronne ne peut aller au Parlement,

924
00:51:37 --> 00:51:40
nous amènerons le Parlement à la Couronne.

925
00:51:42 --> 00:51:45
Peut-être est-il temps d'ouvrir grand
les portes du Palais de Buckingham.

926
00:51:59 --> 00:52:00

Chut !

927
00:52:00 --> 00:52:02
Madame est courtisée.

928
00:52:05 --> 00:52:07
[souple]

929
00:52:10 --> 00:52:12
Vous êtes bien silencieuse, aujourd'hui.

930
00:52:13 --> 00:52:15
Ce n'était pas mon intention.

931
00:52:15 --> 00:52:18
Allons, contez-moi
vos exploits de la semaine.

932
00:52:19 --> 00:52:22
J'ai fait quelques progrès
sur des accords commerciaux.

933
00:52:22 --> 00:52:24
Les Anglais sont des gens compliqués.

934
00:52:24 --> 00:52:27
Je ne parle pas des dames, naturellement.

935
00:52:27 --> 00:52:28
Naturellement.

936
00:52:28 --> 00:52:30
[ricanent]

937
00:52:31 --> 00:52:32
Agatha.

938

00:52:32 --> 00:52:34
Mes affaires sont terminées.

939

00:52:34 --> 00:52:36
Mon neveu a vu le jour.

940

00:52:36 --> 00:52:39
Je vais... bientôt rentrer dans mon pays.

941

00:52:39 --> 00:52:41
Je n'imaginai pas que vous resteriez.

942

00:52:41 --> 00:52:43
Nous nous reverrons
quand vous reviendrez.

943

00:52:44 --> 00:52:45
Non, je...

944

00:52:47 --> 00:52:48
[souple]

945

00:52:53 --> 00:52:55
Envisageriez-vous de rentrer avec moi,

946

00:52:55 --> 00:52:58
à mon bras et d'être ma femme ?

947

00:53:01 --> 00:53:02
Je...

948

00:53:04 --> 00:53:05
[souple]

949

00:53:05 --> 00:53:07

- Je...

- Je sais, c'est un peu tôt.

950

00:53:07 --> 00:53:09

Vous sortez de la période de deuil,

951

00:53:09 --> 00:53:11

je commence seulement
à vous courtiser, mais...

952

00:53:13 --> 00:53:14

[expire]

953

00:53:16 --> 00:53:20

Je n'utiliserai pas la carte du tendre
ni le langage des fleurs.

954

00:53:20 --> 00:53:22

Vous n'êtes pas femme
à aimer les mièvreries.

955

00:53:22 --> 00:53:23

[rire gêné]

956

00:53:25 --> 00:53:27

Mais je sens quelque chose.

957

00:53:28 --> 00:53:30

Une chose spéciale.

958

00:53:31 --> 00:53:33

Une évidence.

959

00:53:33 --> 00:53:36

Et je suis persuadé
que nous serions heureux ensemble.

960
00:53:37 --> 00:53:39
Adolphus.

961
00:53:39 --> 00:53:41
[musique douce]

962
00:53:55 --> 00:53:57
Ne répondez pas tout de suite.

963
00:53:58 --> 00:53:59
Réfléchissez.

964
00:54:01 --> 00:54:03
J'attendrai votre réponse.

965
00:54:11 --> 00:54:15
- Oui, madame ?
- Dites à Humbolt d'ouvrir le grenier.

966
00:54:15 --> 00:54:17
Je cherche une caisse.

967
00:54:17 --> 00:54:19
C'est une de celles
de la maison de mon père, et...

968
00:54:21 --> 00:54:24
dites à la cuisinière que j'ai invité
lady Danbury pour le thé, vendredi.

969
00:54:26 --> 00:54:29
[lord Bute]
J'ai une question à vous poser.

970
00:54:29 --> 00:54:31

Étiez-vous au courant ?

971

00:54:31 --> 00:54:33

Naturellement.

Je suis toujours au courant.

972

00:54:33 --> 00:54:36

- Vous le savez.

- Vous êtes souvent au courant, mais...

973

00:54:36 --> 00:54:39

- Et vous êtes au courant de cela ?

- De quoi parlons-nous ?

974

00:54:39 --> 00:54:42

Ils organisent un bal,
pour présenter le nouveau prince.

975

00:54:42 --> 00:54:45

Un bal ? Ah oui, oui ! [rit]

976

00:54:45 --> 00:54:46

C'est une charmante idée.

977

00:54:46 --> 00:54:49

Je ne crois pas

que vous ayez eu connaissance de ce bal.

978

00:54:49 --> 00:54:52

- J'en avais connaissance.

- Vous ne nous en avez pas fait mention.

979

00:54:52 --> 00:54:55

Le Palais n'a pas à vous faire mention
de chaque nouvelle.

980

00:54:56 --> 00:54:57

On m'avait informée.

981

00:55:01 --> 00:55:02
Vous avez perdu le contrôle.

982

00:55:02 --> 00:55:04
Je suis la mère du roi.

983

00:55:04 --> 00:55:07
- [lord Bute] Vous n'êtes pas la reine.
- J'ai tout sous contrôle.

984

00:55:07 --> 00:55:09
Il n'a pas pu s'adresser au Parlement.

985

00:55:09 --> 00:55:12
On dit qu'il passe son temps
à cultiver la terre.

986

00:55:12 --> 00:55:15
Qu'en est-il de l'état de santé
de Sa Majesté le roi ?

987

00:55:15 --> 00:55:16
Il se porte bien.

988

00:55:17 --> 00:55:18
C'est ce que dit son médecin ?

989

00:55:18 --> 00:55:21
J'ai tout sous contrôle.

990

00:55:21 --> 00:55:22
La Couronne est à l'abri.

991

00:55:22 --> 00:55:26

Sa Majesté la reine a invité
le monde entier au Palais de Buckingham.

992

00:55:26 --> 00:55:30
Le roi sera exposé et observé.
S'il ne remplit pas son rôle...

993

00:55:30 --> 00:55:31
Il le jouera parfaitement.

994

00:55:31 --> 00:55:35
Le Parlement veut discuter de mesures.
Je les retiens pour l'instant.

995

00:55:35 --> 00:55:39
Ce bal sera
sa première apparition en public.

996

00:55:39 --> 00:55:43
Le roi doit se comporter en roi.

997

00:55:44 --> 00:55:46
[musique intense]

998

00:55:51 --> 00:55:52
[musique classique fastueuse]

999

00:56:22 --> 00:56:23
[valet] Madame.

1000

00:56:34 --> 00:56:38
[gémissent]

1001

00:56:40 --> 00:56:41
[inaudible]

1002

00:56:41 --> 00:56:43
[conversations indistinctes]

1003
00:56:49 --> 00:56:50
[brouhaha]

1004
00:56:55 --> 00:56:57
- Les fleurs ne vont pas.
- Elles vont bien.

1005
00:56:57 --> 00:56:59
- Pas la bonne palette de couleurs.
- L'avez-vous choisie ?

1006
00:56:59 --> 00:57:01
C'est le choix de la reine.

1007
00:57:01 --> 00:57:03
- C'est le bal du souverain.
- Elle est l'hôtesse.

1008
00:57:03 --> 00:57:05
- Il est le roi.
- Elle est la reine.

1009
00:57:09 --> 00:57:12
- Les sculptures ne vont pas.
- Je préfère m'en aller.

1010
00:57:14 --> 00:57:15
Excusez-moi. Excusez-moi.

1011
00:57:16 --> 00:57:18
Je peux voir ça de plus près ?

1012
00:57:18 --> 00:57:19
[Brimsley soupire]

1013

00:57:20 --> 00:57:22

[Reynolds] Hmm.

1014

00:57:22 --> 00:57:24

- Il est séduisant et charmant.

- Oui.

1015

00:57:24 --> 00:57:27

Vous n'auriez plus
à vous inquiéter de votre avenir.

1016

00:57:27 --> 00:57:29

- Oui.

- Ni de la question du titre.

1017

00:57:29 --> 00:57:30

Oui.

1018

00:57:30 --> 00:57:33

Et je vous rappelle
que sa sœur est la reine Charlotte.

1019

00:57:33 --> 00:57:36

Imaginez loger au palais,
quand on viendra en visite.

1020

00:57:36 --> 00:57:38

J'ai appris un peu l'allemand.

1021

00:57:38 --> 00:57:40

Ich diene der Konigin.

1022

00:57:40 --> 00:57:43

Ce qui veut dire :
"Je suis la servante de la reine."

1023

00:57:43 --> 00:57:44
Vous seriez reine.

1024

00:57:44 --> 00:57:47
Si vous êtes de la famille royale,
plus de souci...

1025

00:57:47 --> 00:57:49
Cesse de piailler ainsi, Coral !

1026

00:57:51 --> 00:57:52
[soupon]

1027

00:57:52 --> 00:57:53
Merci.

1028

00:57:54 --> 00:57:56
Je vais descendre dans un moment.

1029

00:57:59 --> 00:58:00
Vous allez dire oui à sa demande ?

1030

00:58:00 --> 00:58:02
[sèchement] Bonsoir, Coral.

1031

00:58:03 --> 00:58:05
[la musique continue]

1032

00:58:06 --> 00:58:08
[ouverture et fermeture de porte]

1033

00:58:09 --> 00:58:11
[inspire et expire]

1034

00:58:12 --> 00:58:13

[la musique cesse]

1035

00:58:13 --> 00:58:15

[brouhaha]

1036

00:58:15 --> 00:58:17

[ensemble de cordes joue au loin]

1037

00:58:23 --> 00:58:24

[pas à l'approche]

1038

00:58:32 --> 00:58:35

Ramsay est un odieux personnage.

1039

00:58:36 --> 00:58:38

Mais c'est un fort joli portrait.

1040

00:58:40 --> 00:58:42

Un portrait pour lequel je n'ai pas posé.

1041

00:58:44 --> 00:58:46

Je suis une insertion.

1042

00:58:46 --> 00:58:47

C'est nous qu'on y voit.

1043

00:58:48 --> 00:58:50

- Vous et moi.

- Oui, mais ce n'est pas réel.

1044

00:58:51 --> 00:58:51

George.

1045

00:58:52 --> 00:58:54

[soupire]

1046
00:58:59 --> 00:59:00
Regardez-vous.

1047
00:59:03 --> 00:59:05
Vous êtes un authentique joyau.

1048
00:59:05 --> 00:59:07
[musique douce]

1049
00:59:12 --> 00:59:14
[respire de façon saccadée]

1050
00:59:32 --> 00:59:33
Vous et moi.

1051
00:59:35 --> 00:59:36
Vous et moi.

1052
00:59:37 --> 00:59:38
[inspire et expire]

1053
00:59:38 --> 00:59:39
Êtes-vous prêt ?

1054
00:59:42 --> 00:59:43
Oui.

1055
00:59:46 --> 00:59:49
[musique classique fastueuse]

1056
01:00:05 --> 01:00:06
[inaudible]

1057
01:00:08 --> 01:00:10
[conversation inaudible]

1058

01:00:22 --> 01:00:22
Violet !

1059

01:00:23 --> 01:00:25
Une dame ne se dévisse pas le cou
comme une girafe.

1060

01:00:25 --> 01:00:27
Je veux voir la reine.

1061

01:00:27 --> 01:00:29
La reine n'a pas encore fait
son apparition.

1062

01:00:30 --> 01:00:32
Elle se comporte
comme une gamine des rues.

1063

01:00:32 --> 01:00:34
- Elle va nous faire honte.
- Elle est parfaite.

1064

01:00:35 --> 01:00:37
Elle ne nous vaudra que des éloges.

1065

01:00:37 --> 01:00:40
Je vous avais dit qu'elle n'était
pas prête pour sortir en société.

1066

01:00:40 --> 01:00:42
Plus que prête, au contraire.

1067

01:00:43 --> 01:00:44
N'est-ce pas, mon ange ?

1068

01:00:44 --> 01:00:45
Oui, père.

1069
01:00:47 --> 01:00:49
Oh, regardez ! Voilà lady Danbury !

1070
01:00:50 --> 01:00:51
Elle est tellement belle.

1071
01:00:51 --> 01:00:52
Bonsoir !

1072
01:00:59 --> 01:01:01
[sonnerie de trompette]

1073
01:01:06 --> 01:01:09
Leurs Majestés le roi et la reine.

1074
01:01:12 --> 01:01:14
[musique à suspense]

1075
01:01:19 --> 01:01:21
S'il ne peut affronter ses sujets,

1076
01:01:21 --> 01:01:23
pardonnez-moi, mais... il est fini.

1077
01:01:35 --> 01:01:37
George. George.

1078
01:01:37 --> 01:01:39
- N'ayez pas d'appréhension.
- Je n'en ai pas.

1079
01:01:42 --> 01:01:44
- N'ai-je pas l'air paisible ?

- Vous m'écrasez la main.

1080

01:01:46 --> 01:01:48

- Charlotte...
- Calmez-vous.

1081

01:01:50 --> 01:01:51

Voilà.

1082

01:01:52 --> 01:01:53

Maintenant,

1083

01:01:54 --> 01:01:56
saluez de la main et souriez.

1084

01:01:57 --> 01:01:58

Prêt ?

1085

01:01:59 --> 01:02:00

[expire]

1086

01:02:05 --> 01:02:07

[applaudissements]

1087

01:02:12 --> 01:02:14

Et allons danser.

1088

01:02:17 --> 01:02:19

[la musique s'intensifie]

1089

01:02:30 --> 01:02:31

Charlotte.

1090

01:02:31 --> 01:02:32

Fixez vos yeux sur moi.

1091

01:02:33 --> 01:02:35
Sur personne d'autre.

1092

01:02:36 --> 01:02:38
Il n'y a personne d'autre ici,
à part nous.

1093

01:02:45 --> 01:02:49
[musique : "Nobody Gets Me"
par SZA, en version classique]

1094

01:02:49 --> 01:02:50
Vous et moi.

1095

01:02:50 --> 01:02:52
Vous et moi.

1096

01:04:25 --> 01:04:28
[applaudissements]

1097

01:04:29 --> 01:04:31
[la musique s'arrête]

1098

01:04:39 --> 01:04:41
[acclamations légères]

1099

01:04:43 --> 01:04:46
Nous vous remercions
de vous joindre à nous,

1100

01:04:46 --> 01:04:48
pour célébrer l'arrivée
de notre nouveau prince.

1101

01:04:49 --> 01:04:52
Sans grande surprise, étant donné

que je suis le troisième du nom,

1102

01:04:53 --> 01:04:55
nous avons choisi de l'appeler George IV.

1103

01:04:55 --> 01:04:56
[rient]

1104

01:04:56 --> 01:04:58
[les invités rient]

1105

01:04:58 --> 01:04:59
À votre futur roi.

1106

01:04:59 --> 01:05:01
[ensemble] À notre futur roi !

1107

01:05:01 --> 01:05:04
- [homme] Santé !
- [acclamations indistinctes]

1108

01:05:04 --> 01:05:06
[brouhaha]

1109

01:05:06 --> 01:05:08
[musique classique légère]

1110

01:05:09 --> 01:05:10
[rit]

1111

01:05:44 --> 01:05:47
- [musique au loin]
- [brouhaha des invités au loin]

1112

01:05:50 --> 01:05:52
La foule vous déplaît autant qu'à moi.

1113
01:05:52 --> 01:05:54
[ricane]

1114
01:05:54 --> 01:05:55
Un autre point commun ?

1115
01:05:55 --> 01:05:56
En effet.

1116
01:05:56 --> 01:06:00
Je devais m'éloigner, pour respirer.
Il y a une vraie cohue dans ces jardins.

1117
01:06:00 --> 01:06:01
[ricanent]

1118
01:06:02 --> 01:06:04
Ma sœur est un modèle...

1119
01:06:05 --> 01:06:06
de réussite. Elle est radieuse.

1120
01:06:07 --> 01:06:08
Cela me réjouit pour elle.

1121
01:06:09 --> 01:06:13
Ce ne serait pas déplaisant
de me réjouir pour moi-même également.

1122
01:06:13 --> 01:06:15
Et pour nous.

1123
01:06:15 --> 01:06:16
[petit rire]

1124

01:06:16 --> 01:06:19

À quoi... notre vie ressemblerait-elle,

1125

01:06:19 --> 01:06:22

si nous nous mariions,
et que vous me rameniez chez vous ?

1126

01:06:23 --> 01:06:28

Cela risque de passer
pour de la trahison, de dire cela ici,

1127

01:06:28 --> 01:06:29

mais ma province...

1128

01:06:31 --> 01:06:33

[chuchote]

... est le plus bel endroit du monde.

1129

01:06:33 --> 01:06:34

[ricane]

1130

01:06:34 --> 01:06:36

Avec un grand peuple
et la meilleure cuisine.

1131

01:06:36 --> 01:06:38

- Cela a l'air agréable.
- Ça l'est. [ricane]

1132

01:06:38 --> 01:06:42

Je règnerai, bien entendu,
mais vous auriez des devoirs aussi.

1133

01:06:42 --> 01:06:44

Nous sommes plus égalitaires, chez nous.

1134

01:06:44 --> 01:06:47
La plupart des femmes à la cour
sont plus âgées que vous,

1135
01:06:47 --> 01:06:50
mais vous les apprécierez,
lorsque vous aurez appris leur langue.

1136
01:06:50 --> 01:06:51
Votre jeunesse est un avantage.

1137
01:06:51 --> 01:06:55
- Vous pourrez encore avoir des enfants.
- Avoir des enfants ? [rire gêné]

1138
01:06:55 --> 01:06:58
Agatha, j'élèverai les enfants Danbury
comme les miens.

1139
01:06:58 --> 01:07:01
Je prendrai soin d'eux,
comme je prendrai soin de vous.

1140
01:07:01 --> 01:07:02
Mais il me faut un héritier.

1141
01:07:03 --> 01:07:04
[rire gêné]

1142
01:07:04 --> 01:07:06
Peut-être même deux ou trois.

1143
01:07:06 --> 01:07:08
Deux ou trois ? Mazette !

1144
01:07:08 --> 01:07:11
[ricane] Vous pourrez voyager avec moi.

1145

01:07:11 --> 01:07:14
Nous pourrions revenir en Angleterre
d'ici quelques années,

1146

01:07:14 --> 01:07:16
si vous craignez le mal du pays.

1147

01:07:16 --> 01:07:18
Mais le pays
ne vous manquera pas longtemps.

1148

01:07:18 --> 01:07:21
Il y aura nombre de fêtes,
de bals, d'œuvres de charité et...

1149

01:07:21 --> 01:07:22
Non.

1150

01:07:22 --> 01:07:23
[soupon]

1151

01:07:23 --> 01:07:25
A... Agatha ?

1152

01:07:26 --> 01:07:27
Je ne...

1153

01:07:27 --> 01:07:29
Je ne peux pas vous épouser.

1154

01:07:30 --> 01:07:31
Je suis navrée.

1155

01:07:33 --> 01:07:35
[balbutie]

1156

01:07:36 --> 01:07:40
Je vous ai effrayée, avec toutes
ces perspectives de changement.

1157

01:07:40 --> 01:07:41
Non, non, je...

1158

01:07:42 --> 01:07:44
Je ne peux vous épouser,
seulement parce que...

1159

01:07:45 --> 01:07:47
je ne veux épouser personne.

1160

01:07:47 --> 01:07:48
[voix tremblante] Vous...

1161

01:07:49 --> 01:07:50
Vous êtes un homme exquis.

1162

01:07:50 --> 01:07:55
Et quelque chose en moi s'est éveillé,
c'est vrai, j'ai ressenti un fol espoir.

1163

01:07:55 --> 01:08:00
J'ai pensé que si je disais oui,
ma vie pourrait être différente.

1164

01:08:00 --> 01:08:01
Bien meilleure, sans doute.

1165

01:08:01 --> 01:08:03
Vous m'auriez sauvée.

1166

01:08:03 --> 01:08:05

Enfin, vous m'auriez épargné
tant de tourments.

1167

01:08:05 --> 01:08:07
Vous auriez été mon sauveur,

1168

01:08:07 --> 01:08:10
m'auriez écoutée,
auriez pris soin de moi. Pourtant,

1169

01:08:10 --> 01:08:12
cela ne change en rien
ce que je sais être la vérité.

1170

01:08:12 --> 01:08:15
Je ne saurais... vous épouser.

1171

01:08:15 --> 01:08:17
Car je ne pourrais épouser quiconque.

1172

01:08:17 --> 01:08:20
Je... ne veux plus jamais me marier.

1173

01:08:20 --> 01:08:26
Adolphus, j'ai passé ma vie
à respirer l'air expiré par un autre.

1174

01:08:26 --> 01:08:28
Je n'ai rien connu d'autre
jusqu'à présent.

1175

01:08:28 --> 01:08:32
Alors, il est temps que j'apprenne
à respirer par moi-même.

1176

01:08:32 --> 01:08:34
Agatha. Ne faites pas cela.

1177

01:08:35 --> 01:08:36

Non, vous êtes...

1178

01:08:37 --> 01:08:38

[soupire]

1179

01:08:39 --> 01:08:41

Vous allez commettre une terrible erreur.

1180

01:08:42 --> 01:08:45

[respire de façon saccadée]

1181

01:08:46 --> 01:08:47

[soupire]

1182

01:08:48 --> 01:08:52

C'est vrai, peut-être
que je commets une terrible erreur.

1183

01:08:53 --> 01:08:55

Mais au moins, c'est la mienne.

1184

01:08:57 --> 01:09:00

Et j'espère que vous me pardonnerez.

1185

01:09:06 --> 01:09:07

[pas s'éloignant]

1186

01:09:08 --> 01:09:11

[soupire et halète]

1187

01:09:13 --> 01:09:15

[expire profondément]

1188

01:09:17 --> 01:09:20
[inspire et expire]

1189
01:09:23 --> 01:09:24
Merci.

1190
01:09:35 --> 01:09:36
C'est un bal somptueux.

1191
01:09:37 --> 01:09:38
Il est réussi.

1192
01:09:39 --> 01:09:43
Nous aimons recevoir.
Nous allons... recevoir plus souvent.

1193
01:09:44 --> 01:09:45
C'est bien.

1194
01:09:46 --> 01:09:47
Oui.

1195
01:09:51 --> 01:09:54
Sachez que je n'ai jamais voulu
que son bonheur.

1196
01:09:54 --> 01:09:56
Il est heureux, maintenant.

1197
01:09:57 --> 01:09:58
Grâce à vous. Vous le comblez.

1198
01:10:02 --> 01:10:03
Merci.

1199
01:10:03 --> 01:10:05

Votre Majesté.

1200

01:10:09 --> 01:10:13

[musique : "I Will Always Love You"
par Whitney Houston, en version classique]

1201

01:10:21 --> 01:10:23

Voulez-vous danser ?

1202

01:10:23 --> 01:10:24

Oui.

1203

01:11:23 --> 01:11:25

- [garde] Excusez-moi.
- [la musique cesse]

1204

01:11:25 --> 01:11:27

[Brimsley]

Que faites-vous, à fureter par ici ?

1205

01:11:28 --> 01:11:30

Comment osez-vous abandonner votre poste ?

1206

01:11:30 --> 01:11:33

Toutes mes excuses, monsieur.
Sa Majesté a des visiteurs.

1207

01:11:34 --> 01:11:37

Vous avez délivré votre message. Disposez.

1208

01:11:38 --> 01:11:39

Je préviens la reine.

1209

01:11:44 --> 01:11:45

[la musique reprend]

1210

01:12:11 --> 01:12:12
[la musique cesse]

1211
01:12:12 --> 01:12:14
[Brimsley se racle la gorge]

1212
01:12:18 --> 01:12:19
Edward.

1213
01:12:20 --> 01:12:21
Victoria.

1214
01:12:21 --> 01:12:24
Êtes-vous venus vous plaindre
ou voir le nouveau portrait ?

1215
01:12:24 --> 01:12:26
Non, mère. Nous venons...

1216
01:12:27 --> 01:12:28
Eh bien...

1217
01:12:29 --> 01:12:31
Nous sommes porteurs d'une nouvelle.

1218
01:12:32 --> 01:12:34
Votre Majesté.

1219
01:12:38 --> 01:12:40
[musique douce]

1220
01:12:42 --> 01:12:43
En êtes-vous certaine ?

1221
01:12:44 --> 01:12:45
Oui, Votre Majesté.

1222

01:12:46 --> 01:12:49
J'ai attendu assez longtemps
pour que ne subsiste aucun doute.

1223

01:12:49 --> 01:12:51
Vous aurez votre héritier, mère.

1224

01:12:54 --> 01:12:55
Oh !

1225

01:12:56 --> 01:12:57
[renifle]

1226

01:12:57 --> 01:12:58
Mère.

1227

01:13:00 --> 01:13:01
Bravo, Edward.

1228

01:13:02 --> 01:13:03
Bravo à vous.

1229

01:13:03 --> 01:13:06
Victoria pense
que ce sera une petite fille.

1230

01:13:07 --> 01:13:09
Cela vous conviendra, j'espère.

1231

01:13:10 --> 01:13:11
Une fille, c'est merveilleux.

1232

01:13:12 --> 01:13:16
Et une reine forte,
c'est tout ce dont cette nation a besoin.

1233
01:13:18 --> 01:13:20
[rires émus]

1234
01:13:20 --> 01:13:22
Merci, mon enfant.

1235
01:13:24 --> 01:13:26
Merci, Edward.

1236
01:13:27 --> 01:13:28
[sanglote]

1237
01:13:29 --> 01:13:30
[soupire]

1238
01:13:36 --> 01:13:38
[rire ému]

1239
01:13:43 --> 01:13:45
[soupire] Excusez-moi.

1240
01:13:45 --> 01:13:48
Lady Danbury.

1241
01:13:48 --> 01:13:49
Votre Majesté.

1242
01:13:50 --> 01:13:53
- Merci infiniment pour...
- Vous avez éconduit mon frère.

1243
01:13:53 --> 01:13:55
Vous lui avez fait miroiter une union,

1244

01:13:55 --> 01:13:58
un espoir de bonheur,
avant de lui briser le cœur, à mon bal.

1245
01:13:58 --> 01:13:59
Dans ma demeure.

1246
01:13:59 --> 01:14:00
Votre Majesté, je...

1247
01:14:00 --> 01:14:02
Son humour manque d'esprit.

1248
01:14:02 --> 01:14:04
Et oui, sa condescendance
est sans limites.

1249
01:14:04 --> 01:14:07
Mais c'est quelqu'un d'humain
et de bon caractère.

1250
01:14:07 --> 01:14:08
Un cœur pur et droit.

1251
01:14:09 --> 01:14:13
Quelqu'un dans votre position aurait pu
se voir proposer de pires choix, non ?

1252
01:14:13 --> 01:14:15
Sans aucun doute, Votre Majesté.

1253
01:14:17 --> 01:14:19
Je vous prie d'accepter mes excuses.

1254
01:14:19 --> 01:14:21
- Que puis-je faire pour...
- Adolphe s'en remettra.

1255

01:14:22 --> 01:14:25
En revanche, je m'inquiète
de ce que je vais faire de vous.

1256

01:14:26 --> 01:14:29
Le fait que vous n'avez pas cru bon
de me confier vos inquiétudes,

1257

01:14:30 --> 01:14:32
vos craintes concernant votre héritage,
votre titre,

1258

01:14:33 --> 01:14:35
le destin de votre famille,
de celles récemment titrées.

1259

01:14:35 --> 01:14:37
[lady Danbury] Pardon, Votre Majesté.

1260

01:14:38 --> 01:14:41
Je ne voulais pas ajouter le poids
de mes fardeaux au poids des vôtres.

1261

01:14:41 --> 01:14:43
Les vôtres me semblent si...

1262

01:14:45 --> 01:14:46
Nous sommes une Couronne.

1263

01:14:47 --> 01:14:50
Ses poids sont les miens.
Les miens sont les siens.

1264

01:14:50 --> 01:14:51
Une seule Couronne.

1265

01:14:51 --> 01:14:54

Nous gouvernons pour le bien-être
de tous nos sujets.

1266

01:14:55 --> 01:14:58

Anciens et nouveaux,
rivaux et ennemis, titrés ou non.

1267

01:14:59 --> 01:15:02

Vous dites que les murs
de mon château sont trop hauts.

1268

01:15:02 --> 01:15:03

Je dis qu'ils doivent l'être.

1269

01:15:03 --> 01:15:06

Aussi hauts que le ciel, si nécessaire,
pour vous protéger vous.

1270

01:15:07 --> 01:15:10

Et protéger tous les sujets
qui le méritent.

1271

01:15:11 --> 01:15:15

Je vous suggère de transformer
vos craintes en confiance.

1272

01:15:15 --> 01:15:18

Et de nous rapporter directement
vos préoccupations.

1273

01:15:18 --> 01:15:22

Ne pas le faire suggérerait
que nous sommes inaptés à y répondre.

1274

01:15:22 --> 01:15:24

C'est ce que vous croyez, peut-être ?

1275

01:15:25 --> 01:15:26
Lady Danbury.

1276

01:15:29 --> 01:15:30
Vous pouvez disposer.

1277

01:15:31 --> 01:15:33
Je vous ferai quérir bientôt.

1278

01:15:35 --> 01:15:36
Votre Majesté.

1279

01:15:38 --> 01:15:40
[George] Oh ! Cédez, Reynolds !

1280

01:15:41 --> 01:15:43
Pour me faire plaisir.

1281

01:15:43 --> 01:15:44
Je vous l'ordonne.

1282

01:15:44 --> 01:15:47
Je crains que mon serment
aux intérêts de la Couronne

1283

01:15:47 --> 01:15:49
ne surpasse votre ordre, Votre Majesté.

1284

01:15:50 --> 01:15:51
[George] C'est impossible.

1285

01:15:51 --> 01:15:53
Hors de ma vue.

1286

01:15:57 --> 01:15:59
Enfin quelqu'un qui va boire avec moi.

1287
01:15:59 --> 01:16:02
- Hors de question.
- Vous refusez ?

1288
01:16:02 --> 01:16:03
- Je refuse.
- Sottises, vous boirez.

1289
01:16:04 --> 01:16:05
Non, je ne boirai pas.

1290
01:16:06 --> 01:16:07
Pour un moment.

1291
01:16:13 --> 01:16:14
[garde] Votre Majesté.

1292
01:16:14 --> 01:16:16
Il y a trop d'enjeux.

1293
01:16:16 --> 01:16:19
Des destins reposent
sur nous et sur votre lignée.

1294
01:16:19 --> 01:16:20
Notre lignée.

1295
01:16:22 --> 01:16:23
[soupon]

1296
01:16:24 --> 01:16:25
Charlotte.

1297

01:16:26 --> 01:16:27
[rire ému]

1298

01:16:32 --> 01:16:33
Vous et moi.

1299

01:16:34 --> 01:16:35
Et les enfants.

1300

01:16:37 --> 01:16:38
Et les enfants.

1301

01:16:40 --> 01:16:41
[rire ému]

1302

01:17:00 --> 01:17:01
Agatha.

1303

01:17:01 --> 01:17:02
[rient]

1304

01:17:02 --> 01:17:05
Chère amie.
Je suis ravie de vous voir. [ricane]

1305

01:17:05 --> 01:17:08
J'aimerais que ce soit un jour
pour une flânerie mais... ce fichu temps.

1306

01:17:08 --> 01:17:11
Le temps ne nous obéit pas,
malheureusement.

1307

01:17:11 --> 01:17:12
Allons, venez.

1308

01:17:12 --> 01:17:13
Asseyez-vous.

1309
01:17:13 --> 01:17:17
Voyez, ce sont mes chapeaux
et coiffures d'anniversaire.

1310
01:17:17 --> 01:17:19
Il me semble vous en avoir parlé.

1311
01:17:19 --> 01:17:23
[lady Danbury] Oui, en effet.
Votre père vous les confectionnait.

1312
01:17:24 --> 01:17:26
Chaque année, à votre anniversaire.

1313
01:17:26 --> 01:17:28
- Charmant.
- Oui.

1314
01:17:28 --> 01:17:30
J'en confectionnais pour Edmund.

1315
01:17:30 --> 01:17:34
Il y a aussi ceux que j'ai faits
pour mes enfants, au cours des années.

1316
01:17:34 --> 01:17:36
Vous les conservez tous en exposition ?

1317
01:17:36 --> 01:17:38
Je ne l'ai pas toujours fait,
mais dernièrement,

1318
01:17:38 --> 01:17:42
je dois dire que... Enfin, j'avoue

me sentir plus sentimentale.

1319

01:17:42 --> 01:17:46

Tenez, ce sont les coiffures
que mon père m'a faites. [ricane]

1320

01:17:47 --> 01:17:49

Elles sont très joyeuses.

1321

01:17:50 --> 01:17:51

Qu'en dites-vous ?

1322

01:17:52 --> 01:17:52

[lady Danbury] Hm.

1323

01:17:52 --> 01:17:55

Très joyeuses. [ricane]

1324

01:18:04 --> 01:18:06

Je voulais en profiter
encore un moment, avant de...

1325

01:18:06 --> 01:18:08

les emballer et les ranger pour de bon.

1326

01:18:09 --> 01:18:10

Vous comptez vous en débarrasser ?

1327

01:18:11 --> 01:18:14

Oui, les ranger.
C'est une grande collection.

1328

01:18:15 --> 01:18:18

Seulement,
elles sont remplies de souvenirs.

1329

01:18:21 --> 01:18:23
Des souvenirs
que je ne tiens pas à oublier.

1330
01:18:25 --> 01:18:26
[musique mélancolique]

1331
01:18:40 --> 01:18:41
Violet.

1332
01:18:43 --> 01:18:47
Oh, bonté divine, le thé !
Venez vous asseoir. [ricane]

1333
01:18:47 --> 01:18:48
Violet.

1334
01:18:51 --> 01:18:54
À mon avis, les coiffures,
vous devriez les laisser où elles sont.

1335
01:18:55 --> 01:18:57
Elles sont ravissantes.

1336
01:18:57 --> 01:18:59
Et vous le disiez...

1337
01:19:00 --> 01:19:01
si joyeuses.

1338
01:19:06 --> 01:19:07
Oui.

1339
01:19:10 --> 01:19:11
[lady Danbury] Hmm.

1340

01:19:29 --> 01:19:30
[cocher] Ho !

1341
01:19:48 --> 01:19:50
Ne me suivez pas, Brimsley.

1342
01:19:50 --> 01:19:53
Je suis tout à fait capable
de le voir toute seule.

1343
01:20:03 --> 01:20:07
[George gémit et marmonne]

1344
01:20:07 --> 01:20:09
[George] Le chariot... la Grande Ourse...

1345
01:20:10 --> 01:20:11
George.

1346
01:20:11 --> 01:20:13
Qu'on ne me dérange pas... dans le ciel !

1347
01:20:13 --> 01:20:14
George.

1348
01:20:14 --> 01:20:17
George, c'est moi. C'est votre Charlotte.

1349
01:20:17 --> 01:20:20
J'ai des nouvelles, George.
De merveilleuses nouvelles.

1350
01:20:21 --> 01:20:22
- George.
- En traçant la courbe

1351

01:20:22 --> 01:20:25
- qui suit leur course l'une vers l'autre...
- George ?

1352
01:20:25 --> 01:20:28
- ... jusqu'ici, d'ici à là...

1353
01:20:30 --> 01:20:32
jusque-là. Une droite.

1354
01:20:32 --> 01:20:34
[George chuchote] Jusque-là.

1355
01:20:42 --> 01:20:44
[musique émouvante]

1356
01:20:46 --> 01:20:48
[Charlotte]
George tout court ! Fermier George !

1357
01:20:59 --> 01:21:00
Venez !

1358
01:21:00 --> 01:21:02
Cachez-vous des cieux avec moi.

1359
01:21:09 --> 01:21:10
Charlotte.

1360
01:21:11 --> 01:21:14
- Eh bien, bonjour.
- Bonjour, George.

1361
01:21:17 --> 01:21:19
C'est paisible, ici.

1362

01:21:20 --> 01:21:21
George.

1363
01:21:21 --> 01:21:22
Nous avons réussi.

1364
01:21:23 --> 01:21:25
Notre fils, Edward.

1365
01:21:25 --> 01:21:29
Il s'est enfin marié,
et sa chère femme attend un enfant.

1366
01:21:30 --> 01:21:31
Edward, alors ? Il va être père ?

1367
01:21:32 --> 01:21:33
- Oui
- [ricanent]

1368
01:21:34 --> 01:21:36
Votre lignée va se perpétuer.

1369
01:21:38 --> 01:21:39
Notre lignée.

1370
01:21:42 --> 01:21:43
Notre lignée.

1371
01:21:51 --> 01:21:52
Merci.

1372
01:21:57 --> 01:21:59
Merci à vous, George.

1373
01:21:59 --> 01:22:00

[la musique s'intensifie]

1374

01:22:14 --> 01:22:16
J'aime vous retrouver ici.

1375

01:22:18 --> 01:22:20
[Charlotte rit]

1376

01:22:20 --> 01:22:22
[George ricane]

1377

01:22:25 --> 01:22:27
Vous n'avez pas escaladé le mur.

1378

01:22:34 --> 01:22:35
[émue] Non, George.

1379

01:22:37 --> 01:22:40
Je n'ai pas escaladé le mur.

1380

01:23:04 --> 01:23:06
[la musique s'estompe]

1381

01:23:14 --> 01:23:15
[musique intrigante]

QUEEN CHARLOTTE

a BRIDGERTON story



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

